

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 1085580 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Filistin Devleti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşması" ve eki "Protokol"ün onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.


Mustafa ŞENTOP
Tekirdağ Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI		
Tali Komisyon	Plan ve Bütçe	
Esas Komisyon	Dışışleri	
Tarih: 11 Ekim 2022		Esas No: 2/4648

T B M M KANUNLAR ve KARARLAR BSK.LİĞİ
1 1 Ekim 2022
Numara:

T B M M GENEL EVRAK
1 1 Ekim 2022
No : 1092379

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE FİLİSTİN DEVLETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA GELİR ÜZERİNDEN ALINAN VERGİLERDE ÇİFTE
VERGİLENDİRMİYİ ÖNLEME VE VERGİ KAÇAKÇILIĞINA ENGEL OLMA
ANLAŞMASI VE EKİ PROTOKOLÜN ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 25 Ekim 2018 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Filistin Devleti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşması” ve eki “Protokol”ün onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : Z-90666677-599-108913
Konu : Anlaşma ve Protokol

28 Eylül 2022

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

25 Ekim 2018 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Filistin Devleti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşması" ve eki "Protokol"ü Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, Arapça, İngilizce)
- 2- Protokol (Türkçe, Arapça, İngilizce)
- 3- Genel Gerekçe

T B M M KANUNLAR ve KARARLAR BSK.LIĞI
2 8 Eylül 2022
Numara:

T B M M GENEL EVRAK
2 8 Eylül 2022
No: 1085580

GENEL GEREKÇE

Türkiye ile Filistin arasında sermaye, teknoloji ve hizmet hareketlerinin geliştirilmesi, her iki Devletin de refahına katkıda bulunacaktır. Bu unsurlara ilişkin hareketlerin geliştirilmesinde çifte vergilendirme nedeniyle ortaya çıkan sorunların çözümü önem arz etmektedir. Bu amaçla, Türkiye Cumhuriyeti ile Filistin Devleti arasında 25 Ekim 2018 tarihinde Ankara'da "Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşması" ve eki Protokol imzalanmıştır.

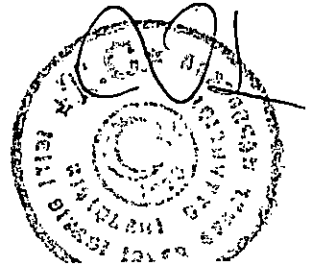
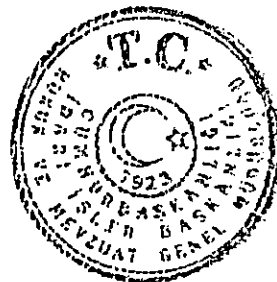
Anlaşmada kapsanan gelir unsurları itibarıyla mükelleflerin aynı gelir üzerinden iki Devlette birden vergilendirilmesinin (çifte vergilendirme) önlenmesi amaçlanmaktadır. Bu amacı sağlamak üzere vergileme hakkı, muhtelif gelir unsurları itibarıyla mukim olunan Devlete veya kaynak Devletlerden birine bırakılmakta veya bu mümkün olmazsa iki Devlet arasında paylaştırılmaktadır. İki Devletin de vergileme hakkının bulunduğu durumlarda ortaya çıkan çifte vergilendirme sorunu ise mahsup sistemi uygulanmak suretiyle giderilerek Filistinli yatırımcılar için Türkiye, Türk yatırımcılar için ise Filistin daha cazip hale gelmektedir.

Anlaşma yürürlüğe girdiği tarihten itibaren 5 yıllık bir süre içinde fesih edilemediğinden, teşebbüslere risk almadan önce ileride karşılara çıkabilecek her türlü vergisel mükellefiyeti önceden hesaplayabilmeleri imkanı da bu Anlaşma ile sağlanmış olmaktadır.

Anlaşmada Akit Devletlerden birinde yatırım yapan, teknoloji veya hizmet sunan diğer Devlet mukimlerinin, o Devletin mukimlerine göre daha ağır vergilendirilmesine engel olan hükümler de bulunmaktadır.

İmzalanan bu Anlaşma ile iki ülke vergi idareleri arasında vergi kayıp ve kaçığının önlenmesi amacıyla OECD standartlarına uygun bilgi değişimi yapılması imkanı da sağlanmıştır.

Bu Anlaşma ile aynı zamanda, devletlerin tahsil edilebilir hale gelmiş kamu alacaklarının tahsili için yardımlaşmasına imkân sağlanmakta ve devletlerin Anlaşma kapsamında olan vergi ve kişilerle sınırlı olmaksızın, alacaklarının tahsilatında birbirlerine yardım etmeleri öngörülmektedir.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
FİLİSTİN DEVLETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
GELİR ÜZERİNDEN ALINAN VERGİLERDE
ÇİFTE VERGİLENDİRMEYİ ÖNLEME VE
VERGİ KAÇAKÇILIĞINA ENGEL OLMA
ANLAŞMASI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
FİLİSTİN DEVLETİ HÜKÜMETİ

Gelir üzerinden alınan vergilerde çifte vergilendirmeyi önleyen ve vergi kaçakçılığına engel olan bir Anlaşma yapmak isteğiyle

AŞAĞIDAKİ ŞEKİLDE ANLAŞMIŞLARDIR:

ASLI GİBİDİR

Madde 1

KAPSANAN KİŞİLER

Bu Anlaşma, Akit Devletlerden birinin veya her ikisinin mukimi olan kişilere uygulanacaktır.

Madde 2

KAPSANAN VERGİLER

1. Bu Anlaşma, ne şekilde alındığına bakılmaksızın, bir Akit Devlet veya politik alt bölümleri ya da mahalli idareleri adına gelir üzerinden alınan vergilere uygulanacaktır.

2. Menkul veya gayrimenkul varlıkların devrinden doğan kazançlara uygulanan vergiler dahil olmak üzere, toplam gelir veya gelirin unsurları üzerinden alınan tüm vergiler, gelir üzerinden alınan vergiler olarak kabul edilecektir.

3. Anlaşmanın uygulanacağı mevcut vergiler özellikle:

a) Türkiye'de:

- i) gelir vergisi, ve
- ii) kurumlar vergisi;

(bundan böyle "Türk vergisi" olarak bahsedilecektir)

b) Filistin'de:

gelir vergisi;

(bundan böyle "Filistin vergisi" olarak bahsedilecektir).

4. Anlaşma aynı zamanda, Anlaşmanın imza tarihinden sonra mevcut vergilere ilave olarak veya onların yerine alınan ve mevcut vergilerle aynı nitelikte olan veya onlara önemli ölçüde benzeyen vergilere de uygulanacaktır. Akit Devletlerin yetkili makamları, ilgili vergi mevzuatlarında yapılan önemli değişiklikleri birbirlerine bildireceklerdir.

Madde 3

GENEL TANIMLAR

1. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından, metin aksini gerektirmedikçe:

a) i) "Türkiye" terimi, kara ülkesi, iç suları, karasuları ve bunların üzerindeki hava sahasını, bunun yanı sıra Türkiye'nin uluslararası hukuka uygun olarak canlı veya cansız doğal kaynakların araştırılması, işletilmesi ve korunması amacıyla yargı yetkisi veya egemenlik haklarına sahip olduğu deniz alanlarını ifade eder;

ii) "Filistin" terimi, Filistin Devleti'ni ifade eder ve "coğrafi" anlamda kullanıldığında, Filistin'in uluslararası hukuk ve kurallara uygun olarak doğal kaynakların

veya benzeri alanların işletilmesi amacıyla egemenlik haklarına sahip olduğu Filistin karasularını ve karasuları sınırının ötesindeki kıyıya bitişik denizaltı alanlarının deniz yatağı ve toprak altını içerir;

4 Haziran 1967'den itibaren İsrail işgali altına alınan topraklarda bulunan İsrail yerleşimlerinin bu Anlaşmadan yararlanma hakkı bulunmamaktadır;

b) "bir Akit Devlet" ve "diğer Akit Devlet" terimleri, metnin gereğine göre, Türkiye veya Filistin anlamına gelir;

c) "vergi" terimi, bu Anlaşmanın 2 nci maddesinde kapsanan herhangi bir vergi anlamına gelir;

d) "kişi" terimi, bir gerçek kişiyi, bir şirketi ve kişilerin oluşturduğu diğer herhangi bir kuruluşu kapsar;

e) "şirket" terimi, herhangi bir kurum veya vergileme yönünden kurum olarak muamele gören herhangi bir kuruluş anlamına gelir;

f) bir Akit Devlete ilişkin "vatandaş" terimi:

i) o Akit Devletin vatandaşlığına veya uyrukluğuna sahip herhangi bir gerçek kişiyi; ve

ii) o Akit Devlette yürürlükte olan mevzuata göre statü kazanan herhangi bir tüzel kişiyi, ortaklığı veya birliği

ifade eder;

g) "bir Akit Devlet teşebbüsü" ve "diğer Akit Devlet teşebbüsü" terimleri, sırasıyla, bir Akit Devletin mukimi tarafından işletilen bir teşebbüs ve diğer Akit Devletin mukimi tarafından işletilen bir teşebbüs anlamına gelir;

h) "yetkili makam" terimi:

i) Türkiye'de, Hazine ve Maliye Bakanını veya onun yetkili temsilcisini, ve

ii) Filistin'de, Maliye ve Planlama Bakanını veya onun yetkili temsilcisini

ifade eder;

i) "uluslararası trafik" terimi, yalnızca diğer Akit Devletin sınırları içinde bulunan yerler arasında yapılan gemi, uçak veya kara yolu nakil vasıtası işletmeciliği hariç olmak üzere, bir Akit Devlet teşebbüsü tarafından gemi, uçak veya kara yolu nakil vasıtası işletilerek yapılan her türlü taşımacılığı ifade eder.

2. Anlaşmanın bir Akit Devlet tarafından herhangi bir tarihte uygulanması bakımından, Anlaşmada tanımlanmamış herhangi bir terim, metin aksini gerektirmedikçe, Anlaşmanın uygulandığı vergilerin amaçları bakımından, o tarihte bu Devletin mevzuatında sahip olduğu anlamı taşıyacak ve bu Devletin yürürlükteki vergi mevzuatında yer alan herhangi bir anlam, bu Devletin diğer mevzuatında bu terime verilen anlama göre üstünlük taşıyacaktır.

Madde 4

MUKİM

1. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından, "bir Akit Devletin mukimi" terimi, bu Devlet, herhangi bir politik alt bölümü veya mahalli idaresi de dahil olmak üzere, o Devletin mevzuatı gereğince ev, ikametgah, kuruluş yeri, yönetim yeri veya benzer yapıda diğer herhangi bir kriter nedeniyle burada vergiye tabi olan herhangi bir kişi anlamına gelir. Ancak bu terim, yalnızca o Devletteki kaynaklardan elde edilen gelir nedeniyle, o Devlette vergiye tabi tutulan herhangi bir kişiyi kapsamaz.

2. Bu maddenin 1 inci fıkrası hükümleri dolayısıyla bir gerçek kişi her iki Akit Devletin de mukimi olduğunda, bu kişinin durumu aşağıdaki şekilde belirlenecektir:

a) bu kişi, yalnızca daimi olarak kalabileceği bir evin bulunduğu Devletin mukimi kabul edilecektir; eğer bu kişinin her iki Devlette de daimi olarak kalabileceği bir evi varsa, bu kişi, yalnızca kişisel ve ekonomik ilişkilerinin daha yakın olduğu (hayati menfaatlerinin merkezi olan) Devletin bir mukimi kabul edilecektir;

b) eğer kişinin hayati menfaatlerinin merkezinin yer aldığı Devlet saptanamazsa veya her iki Devlette de daimi olarak kalabileceği bir evi yoksa, bu kişi yalnızca kalmayı adet edindiği evin bulunduğu Devletin bir mukimi kabul edilecektir;

c) eğer kişinin her iki Devlette de kalmayı adet edindiği bir ev varsa veya her iki Devlette de böyle bir ev söz konusu değilse, bu kişi yalnızca vatandaşı olduğu Devletin mukimi kabul edilecektir;

d) eğer kişi her iki Devletin de vatandaşıysa veya her iki Devletin de vatandaşı değilse, Akit Devletlerin yetkili makamları sorunu karşılıklı anlaşmayla çözeceklerdir.

3. Gerçek kişi dışındaki bir kişi, bu maddenin 1 inci fıkrası hükümleri dolayısıyla her iki Akit Devletin de mukimi olduğunda, bu kişi yalnızca kuruluş yerinin bulunduğu Devletin mukimi kabul edilecektir.

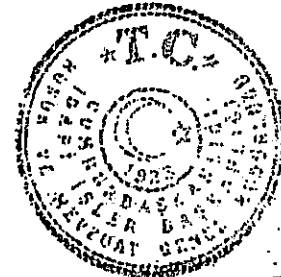
Madde 5

İŞ YERİ

1. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından "iş yeri" terimi, bir teşebbüsün işinin tamamen veya kısmen yürütüldüğü işe ilişkin sabit bir yer anlamına gelir.

2. "İş yeri" terimi özellikle şunları kapsamına alır:

- a) yönetim yeri;
- b) şube;
- c) büro;
- d) fabrika;



e) atölye;

f) satış yeri olarak kullanılan depo veya bina, ve

g) maden ocağı, petrol veya doğal gaz kuyusu, taş ocağı veya doğal kaynakların çıkarıldığı diğer herhangi bir yer.

3. "İş yeri" terimi aynı zamanda, yalnızca 12 ayı aşan bir süre devam etmesi durumunda, bir inşaat şantiyesi, yapım, kurma projesi ya da bunlara ilişkin gözetim faaliyetlerini kapsar.

Ancak, bu fıkranın uygulanması bakımından, Bir Akit Devlette yürütülen inşaat şantiyesi, yapım, kurma projesi ya da gözetim faaliyetleri diğer Akit Devletin genel bütçesi tarafından finanse edildiğinde, diğer Akit Devlet teşebbüsü tarafından icra edilen bu şantiye, proje ve faaliyetler 12 ayı aşan bir süre devam etse de ilk bahsedilen Akit Devlette bir iş yeri oluşturmayacaktır.

4. Bu maddenin daha önceki hükümleri ile bağlı kalınmaksızın, "iş yeri" teriminin aşağıdaki hususları kapsamadığı kabul edilecektir:

a) tesislerin, teşebbüse ait malların veya ticari eşyanın yalnızca depolanması, teşhiri veya teslimi amacıyla kullanılması;

b) teşebbüse ait mal veya ticari eşya stoklarının, yalnızca depolama, teşhir veya teslim amacıyla elde tutulması;

c) teşebbüse ait mal veya ticari eşya stoklarının, yalnızca bir başka teşebbüse işlettirilmesi amacıyla elde tutulması;

d) işe ilişkin sabit bir yerin, yalnızca teşebbüse mal veya ticari eşya satın alma veya bilgi toplama amacıyla elde tutulması;

e) işe ilişkin sabit bir yerin, teşebbüs için yalnızca hazırlayıcı veya yardımcı karakter taşıyan diğer herhangi bir işin yürütülmesi amacıyla elde tutulması;

f) işe ilişkin sabit bir yerin, yalnızca bu fıkranın a) ile e) bentlerinde bahsedilen faaliyetlerin birini veya birkaçını bir arada icra etmek için elde tutulması; ancak söz konusu faaliyetlerin bir arada yürütülmesi sonucunda işe ilişkin sabit yerde oluşan bütün bu faaliyetlerin hazırlayıcı veya yardımcı nitelikte olması şarttır.

5. Bu maddenin 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleriyle bağlı kalınmaksızın, bir kişi -bu maddenin 6 ncı fıkrasının uygulanacağı bağımsız nitelikteki bir acente dışında- bir Akit Devlette, bir teşebbüs adına hareket eder ve o teşebbüs adına sözleşme akdetme yetkisine sahip olup, bu yetkisini mutaden kullanırsa, bu kişinin faaliyetleri, 4 üncü fıkra bahsedilen ve anılan fıkra hükümlerine göre işe ilişkin sabit bir yer, aracılığıyla yürütüldüğünde, bu sabit yere iş yeri mahiyeti kazandırmayan faaliyetlerle sınırlı olmadıkça, bu teşebbüs, bu Devlette, söz konusu kişinin teşebbüs için gerçekleştirdiği her türlü faaliyet dolayısıyla bir iş yerine sahip kabul edilecektir.

6. Bir teşebbüs, bir Akit Devlette, işlerini yalnızca kendi işlerine olagan şekilde devam eden bir simsar, genel komisyon acentesi veya bağımsız statüde diğer herhangi bir acente vasıtasıyla yürüttüğü için bu Devlette bir iş yerine sahip kabul olunmayacaktır. Bununla birlikte, söz konusu acentenin faaliyetlerinin tamamını veya tamamına yakın bir

ASLI GİBİDİR

kısmını bu teşebbüse veya onun bağımlı teşebbüslerine hasretmesi ve işlemlerin emsallerine uygun yapılmaması halinde söz konusu acente, bu fıkra da belirtilen anlamda bağımsız nitelikte bir acente olarak kabul edilmeyecektir.

7. Bir Akit Devletin mukimi olan bir şirket, diğer Akit Devletin mukimi olan veya bu diğer Devlette ticari faaliyette bulunan (bir iş yeri vasıtasıyla veya diğer bir şekilde) bir şirketi kontrol eder ya da onun tarafından kontrol edilirse, bu şirketlerden herhangi biri diğeri için bir iş yeri oluşturmayacaktır.

Madde 6

GAYRİMENKUL VARLIKLARDAN ELDE EDİLEN GELİR

1. Bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette bulunan gayrimenkul varlıklardan elde ettiği gelir (tarım veya ormancılıktan elde edilen gelir dahil), bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. "Gayrimenkul varlık" terimi, söz konusu varlığın bulunduğu Akit Devletin mevzuatına göre tanımlanacaktır. Terim her halükârda, gayrimenkul varlığa müteferri varlıkları, tarım (balık üretimi ve yetiştiriciliği dahil) ve ormancılıkta kullanılan hayvanları ve araçları, özel hukuk hükümlerinin uygulanacağı gayrimenkul mülkiyetine ilişkin hakları, gayrimenkul intifa haklarını ve maden ocaklarının, kaynakların ve diğer doğal kaynakların işletilmesi veya işletme hakkı karşılığında doğan sabit ya da değişken ödemeler üzerindeki hakları kapsayacak; gemiler, uçaklar ve kara yolu nakil vasıtaları gayrimenkul varlık olarak değerlendirilmeyecektir.

3. Bu maddenin 1 inci fıkra hükümleri, gayrimenkul varlığın doğrudan kullanımından, kiralanmasından veya diğer herhangi bir şekilde kullanımından elde edilen gelire uygulanacaktır.

4. Bu maddenin 1 inci ve 3 üncü fıkra hükümleri aynı zamanda, bir teşebbüsün gayrimenkul varlıklarından elde edilen gelir ile serbest meslek faaliyetlerinin icrasında kullanılan gayrimenkul varlıklardan elde edilen gelire de uygulanacaktır.

Madde 7

TİCARİ KAZANÇLAR

1. Bir Akit Devlet teşebbüsüne ait kazanç, söz konusu teşebbüs diğer Akit Devlette yer alan bir iş yeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunmadıkça, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir. Eğer teşebbüs, yukarıda bahsedilen şekilde ticari faaliyette bulunursa, teşebbüsün kazançları, yalnızca bu iş yerine atfedilebilen miktarla sınırlı olmak üzere bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bu maddenin 3 üncü fıkra hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet teşebbüsü diğer Akit Devlette yer alan bir iş yeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunduğu anda, her iki Akit Devlette de bu iş yerine atfedilecek kazanç, bu iş yeri aynı veya benzer koşullar altında, aynı veya benzer faaliyetlerde bulunan, aynı ve bağımsız bir teşebbüs olsaydı ve iş yerini oluşturduğu teşebbüsten tamamen bağımsız bir nitelik kazansaydı ne kazanç elde edecek ise aynı miktarda bir kazanç olacaktır.

3. Bir iş yerinin kazancı belirlenirken, iş yerinin bulunduğu Devlette veya başka yerde yapılan, yönetim ve genel idare giderleri de dahil olmak üzere, iş yerinin amaçlarına uygun olan giderlerin indirilmesine müsaade edilecektir.

4. Bir iş yerine, bu iş yeri tarafından teşebbüs adına yalnızca mal veya ticari eşya satın alınması dolayısıyla hiçbir kazanç atfedilmeyecektir.

5. Bundan önceki fıkraların amaçları bakımından, iş yerine atfedilebilen kazançlar, aksine makul ve geçerli bir neden olmadıkça, her yıl aynı yöntemle belirlenecektir.

6. Kazanç, bu Anlaşmanın diğer maddelerinde ayrı olarak düzenlenen gelir unsurlarını da kapsamına aldığı anda, o maddelerin hükümleri bu madde hükümlerinden etkilenmeyecektir.

Madde 8

DENİZ, HAVA VE KARA TAŞIMACILIĞI

1. Bir Akit Devlet teşebbüsünün uluslararası trafikte gemi, uçak veya kara yolu nakil vasıtası işletmeciliğinden elde ettiği kazanç, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir.

2. Bu maddenin amaçları bakımından, uluslararası trafikte gemi, uçak veya kara yolu nakil vasıtası işletmeciliğinden elde edilen kazançlar, arzı olması halinde;

a) gemi, uçak veya kara yolu nakil vasıtalarının çıplak olarak kiralanmasından elde edilen kazançları; ve

b) malların veya ticari eşyanın taşınmasında kullanılan konteynerlerin (römork ve konteynerlerin taşınması için gerekli ekipman dahil) kullanımı, bakımı veya kiralanmasından elde edilen kazançları

kapsayacaktır.

3. Bu maddenin 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri aynı zamanda, bir ortaklığa, bir ortak girişime veya uluslararası faaliyet gösteren bir acenteye iştirak dolayısıyla elde edilen kazançlara da uygulanacaktır.

Madde 9

BAĞIMLI TEŞEBBÜSLER

1. a) Bir Akit Devlet teşebbüsü doğrudan veya dolaylı olarak diğer Akit Devlet teşebbüsünün yönetim, kontrol veya sermayesine katıldığında, veya

b) Aynı kişiler doğrudan veya dolaylı olarak bir Akit Devlet teşebbüsünün ve diğer Akit Devlet teşebbüsünün yönetim, kontrol veya sermayesine katıldığında,

ASLI GİBİDİR

ve her iki halde de, iki teşebbüs arasındaki ticari veya mali ilişkilerde oluşan veya oluşturulan koşullar, bağımsız teşebbüsler arasında oluşması gereken koşullardan farklılaştığında, bu koşullar altında, teşebbüslerden birisinde olması gereken, fakat bu koşullar nedeniyle kendini göstermeyen kazanç, o teşebbüsün kazancına eklenir ve buna göre vergilendirilebilir.

2. Bir Akit Devletin kendi teşebbüsünün kazancına dahil edip vergilendirdiği kazancın, diğer Akit Devlette vergilendirilen diğer Devletin teşebbüsünün kazancını içermesi ve aynı zamanda, ilk bahsedilen Devletin kavradığı bu kazancın, iki bağımsız teşebbüs arasında olması gereken koşullar göz önünde tutularak, bu ilk bahsedilen Devlet tarafından, kendi teşebbüsünde kendisini göstermesi gereken kazanç olduğunun iddia edilmesi durumunda, diğer Devlet bu belirlemenin yerinde olduğu kanaatine varırsa, söz konusu kazanç üzerinden alınan verginin miktarında gerekli düzeltmeleri yapacaktır. Bu düzeltme yapılırken, bu Anlaşmanın diğer hükümleri göz önünde tutulacak ve gerektiğinde Akit Devletlerin yetkili makamları birbirlerine danışacaklardır.

3. Bu maddenin 2 nci fıkrası hükümleri, vergi kaçakçılığı durumunda uygulanmayacaktır.

Madde 10

TEMETTÜLER

1. Bir Akit Devletin mukimi olan bir şirket tarafından diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen temettüler, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber söz konusu temettüler, temettüyü ödeyen şirketin mukim olduğu Akit Devlette ve bu Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir; ancak, temettünün gerçek lehdarı diğer Akit Devletin bir mukimi ise, bu şekilde alınacak vergi:

a) gerçek lehdar, temettü ödeyen şirketin sermayesinin doğrudan doğruya en az yüzde 25 ini elinde tutan bir şirket (ortaklık hariç) ise, gayrisafi temettü tutarının yüzde 5 ini;

b) diğer tüm durumlarda gayrisafi temettü tutarının yüzde 10 unu

aşmayacaktır.

Bu fıkra, içinden temettü ödemesi yapılan kazançlar yönünden şirketin vergilendirilmesini etkilemeyecektir.

3. Bu maddede kullanılan "temettü" terimi, hisse senetlerinden, intifa senetlerinden veya intifa haklarından, kurucu hisse senetlerinden veya alacak niteliğinde olmayıp kazançla katılmayı sağlayan diğer haklardan elde edilen gelirleri, bunun yanı sıra, dağıtım yapan şirketin mukim olduğu Devletin mevzuatına göre, vergileme yönünden hisse senetlerinden elde edilen gelirle aynı muameleyi gören diğer şirket haklarından elde edilen gelirleri ifade eder, ayrıca temettüyü ödeyen şirketin mukim olduğu Akit Devletin mevzuatı uyarınca temettü ya da şirketin dağıtım olarak kabul edilen diğer herhangi bir ödemeyi de kapsar.

4. Diğer Akit Devlette yer alan bir iş yeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunan bir Akit Devlet şirketinin kazancı, 7 nci maddeye göre vergilendirildikten sonra, kalan kısım

üzerinden, bu maddenin 2 nci fıkrasının (a) bendine uygun olarak, iş yerinin bulunduğu Akit Devlette vergilendirilebilir.

5. Bir Akit Devlet mukimi olan temettünün gerçek lehdarı, temettüyü ödeyen şirketin mukim olduğu diğer Akit Devlette yer alan bir iş yeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunursa veya bu diğer Devlette yer alan sabit bir yer vasıtasıyla serbest meslek faaliyeti icra ederse ve söz konusu temettü elde ediliş olayı ile bu iş yeri veya sabit yer arasında etkin bir bağ bulunmaktaysa, bu maddenin 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri uygulanmayacaktır. Bu durumda, olayına göre bu Anlaşmanın 7 nci veya 14 üncü madde hükümleri uygulanacaktır.

6. Temettü ödenmesine neden olan hisse senedi veya diğer hakların oluşturulması veya devri ile ilgili olan herhangi bir kişinin asıl amacı veya asıl amaçlarından biri bu oluşturma veya devir yoluyla bu maddeden yararlanmak ise, bu madde hükümleri uygulanmayacaktır.

Madde 11

FAİZ

1. Bir Akit Devlette doğan ve diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen faiz, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber söz konusu faiz, elde edildiği Akit Devlette ve o Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir; ancak, faizin gerçek lehdarı diğer Akit Devletin bir mukimi ise, bu şekilde alınacak vergi faizin gayrisafi tutarının yüzde 10 unu aşmayacaktır.

3. Bu maddenin 2 nci fıkra hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlette doğan ve diğer Akit Devletin Hükümeti, mahalli idaresi, politik alt bölümü, Merkez Bankası veya diğer Akit Devletin Hükümeti tarafından sermayesinin tamamına sahip olunan ve kontrol edilen herhangi bir finansal kurum tarafından elde edilen faizler, Akit Devletlerin yetkili makamlarının zaman zaman üzerinde anlaşabilecekleri şekilde, ilk bahsedilen Devlette vergiden istisna edilecektir.

4. Bu maddede kullanılan "faiz" terimi, ipotek garantisine bağlı olsun olmasın ve borçlunun kazancına katılma hakkı tanısının tanınmasın, her nevi alacaktan doğan gelirleri ve özellikle kamu menkul kıymetleri ile tahvil veya borç senetlerinden elde edilen gelirleri ifade eder. Terim, bu Anlaşmanın 10 uncu maddesi hükümleri uyarınca temettü muamelesi gören hiçbir ödemeyi kapsamına almayacaktır.

5. Bir Akit Devlet mukimi olan faizin gerçek lehdarı, faizin elde edildiği diğer Akit Devlette bulunan bir iş yeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunursa veya bu diğer Devlette yer alan sabit bir yer vasıtasıyla serbest meslek faaliyeti icra ederse ve söz konusu faizin ödendiği alacak ile bu iş yeri veya sabit yer arasında etkin bir bağ bulunmaktaysa, bu maddenin 1 ve 2 nci fıkra hükümleri uygulanmayacaktır. Bu durumda, olayına göre, bu Anlaşmanın 7 nci veya 14 üncü madde hükümleri uygulanacaktır.

6. Bir Akit Devletin kendisi, politik alt bölümü, mahalli idaresi veya bu Devletin bir mukimi tarafından ödenen faizin, o Devlette elde edildiği kabul olunacaktır. Bununla beraber, faiz ödeyen kişi, bir Akit Devletin mukimi olsun veya olmasın, bir Akit Devlette faiz ödemeye neden olan borç-alacak ilişkisiyle bağlantılı bir iş yerine veya sabit yere sahip olduğunda ve faiz bu iş yeri veya sabit yerden kaynaklandığında, söz konusu faizin, iş yerinin veya sabit yerin bulunduğu Devlette elde edildiği kabul olunacaktır.

ASLI GİBİDİR

7. Alacak karşılığında ödenen faizin miktarı, ödeyici ile gerçek lehdar arasında veya her ikisi ile bir başka kişi arasında var olan özel ilişki nedeniyle, böyle bir ilişkinin olmadığı durumda ödeyici ve gerçek lehdar arasında kararlaştırılacak miktarı aştığında, bu madde hükümleri yalnızca en son bahsedilen miktara uygulanacaktır. Bu durumda ödemelerin aşan kısmı, bu Anlaşmanın diğer hükümleri de dikkate alınarak, her bir Akit Devletin mevzuatına göre vergilendirilecektir.

8. Faiz ödenmesine neden olan alacağın oluşturulması veya devri ile ilgili olan herhangi bir kişinin asıl amacı veya asıl amaçlarından biri bu oluşturma veya devir yoluyla bu maddeden yararlanmak ise, bu madde hükümleri uygulanmayacaktır.

Madde 12

GAYRİMADDİ HAK BEDELLERİ

1. Bir Akit Devlette doğan ve diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen gayrimaddi hak bedelleri, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber, söz konusu gayrimaddi hak bedelleri elde edildikleri Akit Devlette ve o Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir; ancak gayrimaddi hak bedelinin gerçek lehdarı diğer Akit Devletin bir mukimi ise, bu şekilde alınacak vergi gayrimaddi hak bedelinin gayrisafi tutarının yüzde 10 unu aşmayacaktır.

3. Bu maddede kullanılan "gayrimaddi hak bedelleri" terimi, sinema filmleri veya radyo veya televizyon yayınlarında kullanılan filmler veya bantlar dahil olmak üzere, edebi, sanatsal veya bilimsel her nevi telif hakkının, her nevi patentin, ticari markanın, desen veya modelin, planın, gizli formül veya üretim yönteminin kullanımı veya kullanım hakkı karşılığında veya sınai, ticari veya bilimsel tecrübeye dayalı bilgi birikimi (know-how) karşılığında yapılan her türlü ödemeyi ifade eder.

4. Bir Akit Devlet mukimi olan gayrimaddi hak bedelinin gerçek lehdarı, gayrimaddi hak bedelinin elde edildiği diğer Akit Devlette yer alan bir iş yeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunursa veya bu diğer Devlette yer alan sabit bir yer vasıtasıyla serbest meslek faaliyeti icra ederse ve söz konusu bedelin ödendiği hak veya varlık ile bu iş yeri veya sabit yer arasında etkin bir bağ bulunmaktaysa, bu maddenin 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri uygulanmayacaktır. Bu durumda, olayına göre, bu Anlaşmanın 7 nci veya 14 üncü madde hükümleri uygulanacaktır.

5. Bir Akit Devletin kendisi, politik alt bölümü, mahalli idaresi veya bu Devletin bir mukimi tarafından ödenen gayrimaddi hak bedelinin, o Akit Devlette elde edildiği kabul olunacaktır. Bununla beraber, gayrimaddi hak bedelini ödeyen kişi, bir Akit Devletin mukimi olsun veya olmasın, bir Akit Devlette gayrimaddi hak bedelini ödeme yükümlülüğü ile bağlantılı bir iş yerine veya sabit yere sahip olduğunda ve gayrimaddi hak bedelinin iş yeri veya sabit yerden kaynaklandığında, söz konusu gayrimaddi hak bedelinin, iş yerinin veya sabit yerin bulunduğu Devlette elde edildiği kabul olunacaktır.

6. Kullanım, hak veya bilgi karşılığında ödenen gayrimaddi hak bedelinin miktarı, ödeyici ile gerçek lehdar arasında veya her ikisi ile bir başka kişi arasında var olan özel ilişki nedeniyle, böyle bir ilişkinin olmadığı durumlarda ödeyici ile gerçek lehdar arasında kararlaştırılacak miktarı aştığında, bu madde hükümleri yalnızca en son bahsedilen miktara uygulanacaktır. Bu durumda ödemelerin aşan kısmı, bu Anlaşmanın diğer hükümleri de dikkate alınarak, her bir Akit Devletin mevzuatına göre vergilendirilecektir.

ASLI GİBİDİR

7. Gayrimaddi hak bedelinin ödenmesine neden olan hakların oluşturulması veya devri ile ilgili olan herhangi bir kişinin asıl amacı veya asıl amaçlarından biri bu oluşturma veya devir yoluyla bu maddeden yararlanmak ise, bu madde hükümleri uygulanmayacaktır.

Madde 13

SERMAYE DEĞER ARTIŞ KAZANÇLARI

1. Bir Akit Devlet mukimince, diğer Akit Devlette yer alan ve bu Anlaşmanın 6 ncı maddesinde belirtilen gayrimenkul varlıkların elden çıkarılmasından sağlanan kazançlar, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bir Akit Devlet teşebbüsünün diğer Akit Devlette sahip olduğu bir iş yerinin ticari varlığına dahil menkul varlıkların veya bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette serbest meslek faaliyeti icra etmek üzere kullandığı sabit bir yere ait menkul varlıkların elden çıkarılmasından doğan kazançlar, bu iş yerinin (yalnız veya tüm teşebbüsle birlikte) veya sabit yerin elden çıkarılmasından doğan kazanç da dahil olmak üzere, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

3. Bir Akit Devlet mukiminin uluslararası trafikte işletilen gemi, uçak veya kara yolu nakil vasıtalarının veya söz konusu gemi, uçak veya kara yolu nakil vasıtalarının işletilmesiyle ilgili menkul varlıkların elden çıkarılmasından sağladığı kazançlar, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir.

4. Bu maddenin 1, 2 ve 3 üncü fıkralarında belirtilenlerin dışında kalan varlıkların elden çıkarılmasından doğan kazançlar, yalnızca elden çıkaranın mukim olduğu Akit Devlette vergilendirilecektir.

Madde 14

SERBEST MESLEK FAALİYETLERİ

1. Bir Akit Devletin mukimi olan bir gerçek kişinin serbest meslek faaliyetleri veya bağımsız nitelikteki diğer faaliyetleri dolayısıyla elde ettiği gelir, bu kişi, diğer Akit Devlette, faaliyetlerini icra etmek amacıyla sürekli kullanabileceği sabit bir yere sahip olmadıkça, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir. Eğer kişi, böyle bir sabit yere sahip ise, yalnızca söz konusu sabit yere atfedilebilen gelir, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. "Serbest meslek faaliyetleri" terimi, özellikle bağımsız olarak yürütülen bilimsel, edebi, sanatsal, eğitici veya öğretici faaliyetleri, bunun yanı sıra doktorların, avukatların, mühendislerin, mimarların, diş hekimlerinin ve muhasebecilerin bağımsız faaliyetlerini kapsamına alır.

ASLI GİBİDİR

Madde 15

BAĞIMLI FAALİYETLER

1. Bu Anlaşmanın 16, 18, 19 ve 20 nci madde hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet mukiminin bir hizmet dolayısıyla elde ettiği maaş, ücret ve diğer benzeri gelirler, bu hizmet diğer Akit Devlette ifa edilmedikçe, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir. Hizmet diğer Devlette ifa edilirse, buradan elde edilen söz konusu gelir bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bu maddenin 1 inci fıkrası hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette ifa ettiği bir hizmet dolayısıyla elde ettiği gelir, eğer:

a) gelir elde eden kişi, diğer Devlette, ilgili takvim yılı içinde başlayan veya biten herhangi bir on iki aylık dönemde, bir veya bir kaç seferde toplam 183 günü aşmayan bir süre kalırsa, ve

b) ödeme, diğer Devletin mukimi olmayan bir işveren tarafından veya bu işveren adına yapılsa, ve

c) ödeme, işverenin diğer Devlette sahip olduğu bir iş yerinden veya sabit yerden yapılmazsa

yalnızca ilk bahsedilen Devlette vergilendirilecektir.

3. Bu maddenin önceki hükümlerine bakılmaksızın, uluslararası trafikte işletilen bir gemi, uçak veya kara yolu nakil vasıtasında ifa edilen bir hizmet dolayısıyla elde edilen gelir, gemi, uçak veya kara yolu nakil vasıtasını işleten teşebbüsün mukimi olduğu Akit Devlette vergilendirilebilir.

Madde 16

YÖNETİCİLERE YAPILAN ÖDEMELER

Bir Akit Devlet mukiminin, diğer Akit Devletin mukimi olan bir şirketin yönetim kurulu veya benzeri bir organının üyesi olması dolayısıyla elde ettiği ücret ve diğer benzeri ödemeler, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

Madde 17

SANATÇI VE SPORCULAR

1. Bu Anlaşmanın 14 ve 15 inci madde hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlet mukimi olan tiyatro, sinema, radyo veya televizyon sanatçısı gibi bir sanatçının veya bir müzisyenin ya da bir sporcunun diğer Akit Devlette bu sıfatla icra ettiği şahsi faaliyetleri dolayısıyla elde ettiği gelir, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bir sanatçının ya da sporcunun bu sıfatla icra ettiği şahsi faaliyetlerden doğan gelir, sanatçının veya sporcunun kendisi adına değil de bir başkası adına tahakkuk ederse, bu gelir, bu Anlaşmanın 7, 14 ve 15 inci madde hükümleriyle bağlı kalmaksızın, sanatçı ya da sporcunun faaliyetlerinin icra edildiği Akit Devlette vergilendirilebilir.

ASLI GİBİDİR ¹²

3. Bu maddenin 1 inci ve 2 nci fıkra hükümlerine bakılmaksızın, 1 inci fıkrada bahsedilen faaliyetlerin Akit Devletler arasındaki bir kültür anlaşması veya düzenlemesi çerçevesinde, icra edilmesinden elde edilen gelir, bu Devlete yapılan ziyaretin tamamen veya önemli ölçüde Akit Devletlerden birinin ya da her ikisinin, politik alt bölümlerinin veya mahalli idarelerinin kamusal fonlarından karşılanması halinde, bu faaliyetlerin icra edildiği Akit Devlette vergiden istisna edilecektir.

Madde 18

EMEKLİ MAAŞLARI

Bu Anlaşmanın 19 uncu maddesinin 2 nci fıkrası hükümleri saklı kalmak üzere, Akit Devletlerden birinin bir mukimine diğer Akit Devlette icra ettiği geçmiş çalışmalarının veya hizmetlerinin karşılığında bu diğer Akit Devletteki bir kaynaktan ödenen emekli maaşları veya diğer benzeri ödemeler, yalnızca bu diğer Devlette vergilendirilecektir.

Madde 19

KAMU HİZMETİ

1. a) Bir Akit Devlete, politik alt bölümüne veya mahalli idaresine bir gerçek kişi tarafından verilen hizmetler karşılığında, bu Devlet, alt bölüm veya idare tarafından yapılan ve emekli maaşı dışında kalan maaş, ücret ve diğer benzeri ödemeler, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir.

b) Bununla beraber, hizmet diğer Akit Devlette ifa edilirse ve gerçek kişi bu diğer Devletin bir mukimi ise, söz konusu maaş, ücret ve diğer benzeri ödemeler yalnızca bu diğer Devlette vergilendirilecektir. Ancak bu kişinin;

i) bu Devletin bir vatandaşı olması; veya

ii) yalnızca bu hizmeti ifa etmek amacıyla bu Devletin bir mukimi durumuna geçmemiş olması

gerekmektedir.

2. a) Bir Akit Devlete, politik alt bölümüne veya mahalli idaresine bir gerçek kişi tarafından verilen hizmetler karşılığında, bu Devlet, alt bölüm veya idare tarafından veya bunlarca oluşturulan fonlardan ödenen emekli maaşları ve diğer benzeri ödemeler, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir.

b) Bununla beraber, gerçek kişinin diğer Akit Devletin bir mukimi ve vatandaşı olması halinde, söz konusu emekli maaşı ve diğer benzeri ödemeler yalnızca bu diğer Devlette vergilendirilecektir.

3. Bir Akit Devlet, politik alt bölümü veya mahalli idaresi tarafından yürütülen ticari faaliyetlerle bağlantılı olarak verilen hizmetler karşılığında, yapılan maaş, ücret, emekli maaşları ve diğer benzeri ödemelere bu Anlaşmanın 15, 16, 17 ve 18 inci madde hükümleri uygulanacaktır.

ASLI GİBİDİR

Madde 20

ÖĞRETMENLER, ARAŞTIRMACILAR, ÖĞRENCİLER VE STAJYERLER

1. Bir Akit Devleti ziyareti sırasında veya hemen öncesinde diğer Akit Devletin mukimi olan ve ilk bahsedilen Akit Devlette yalnızca öğrenim veya mesleki eğitim amacıyla bulunan bir öğrenci veya stajyere, geçimini, öğrenimini veya mesleki eğitimini sağlayabilmesi için bu Devletin dışındaki kaynaklardan yapılan ödemeler, bu ilk bahsedilen Devlette vergilendirilmeyecektir.

2. Benzer şekilde, resmi bir kültürel değişim programı kapsamında yapılan ziyaretler dahil olmak üzere, bir Akit Devleti ziyareti sırasında veya hemen öncesinde diğer Akit Devletin mukimi olan ve ilk bahsedilen Devlette esas itibarıyla öğretim veya bilimsel araştırma yapmak amacıyla iki yılı aşmayan bir süre veya süreler için bulunan bir öğretmen veya araştırmacının söz konusu öğretim veya araştırmaya ilişkin şahsi faaliyetleri karşılığında ilk bahsedilen Devletin dışındaki kaynaklardan elde ettiği gelirler, ilk bahsedilen Devlette vergiden istisna edilecektir.

3. Bu madde hükümleri, gerçek kişiler tarafından, öncelikli olarak bazı diğer özel kişi veya kişilerin menfaatleri için değil, yalnızca kamu yararı için üstlenilen araştırmalar karşılığında elde edilen gelire uygulanacaktır.

MADDE 21

DİĞER GELİRLER

1. Bir Akit Devlet mukiminin, nerede doğarsa doğsun, bu Anlaşmanın önceki maddelerinde belirtilmeyen gelir unsurları, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir.

2. Bu Anlaşmanın 6 ncı maddesinin 2 nci fıkrasında tanımlanan gayrimenkul varlıklardan elde edilen gelir hariç olmak üzere, bir Akit Devlet mukimi olan söz konusu gelirin lehdarı, diğer Akit Devlette yer alan bir iş yeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunursa veya bu diğer Devlette yer alan sabit bir yer vasıtasıyla serbest meslek faaliyetinde bulunursa ve gelirin ödendiği hak veya varlık ile bu iş yeri veya sabit yer arasında etkin bir bağ bulunmaktaysa, bu gelire bu maddenin 1 inci fıkra hükümleri uygulanmayacaktır. Böyle bir durumda, olayına göre bu Anlaşmanın 7 nci veya 14 üncü maddesi hükümleri uygulanacaktır.

3. Gelirin ödenmesine neden olan hakların oluşturulması veya devri ile ilgili olan herhangi bir kişinin asıl amacı veya asıl amaçlarından biri bu oluşturma veya devir yoluyla bu maddeden yararlanmak ise, bu madde hükümleri uygulanmayacaktır.

ASLI GİBİDİR

Madde 22

ÇİFTE VERGİLENDİRMEİNİN ÖNLENMESİ

1. Bir Akit Devlet mukimi, bu Anlaşma hükümlerine uygun olarak diğer Akit Devlette vergilendirilebilen bir gelir elde ettiğinde, ilk bahsedilen Devlet, bu mukimin geliri üzerinden alınacak vergiden, bu diğer Devlette ödenen gelir vergisine eşit bir tutarın mahsubuna müsaade edecektir.

Bununla birlikte söz konusu mahsup, bu diğer Devlette vergilendirilebilen gelire atfedilebilen, mahsuptan önce hesaplanan gelir vergisi miktarını aşmayacaktır.

2. Anlaşmanın herhangi bir hükmü uyarınca, bir Akit Devlet mukimi tarafından elde edilen gelir bu Devlette vergiden istisna edilirse, bu Devlet, bu mukimin geriye kalan geliri üzerinden alınacak vergi miktarını hesaplarken, istisna edilmiş olan geliri de dikkate alabilir.

Madde 23

AYRIM YAPILMAMASI

1. Bir Akit Devletin vatandaşları, diğer Akit Devlette, bu diğer Devletin vatandaşlarının aynı koşullarda, özellikle mukimlik yönünden, karşı karşıya kaldıkları veya kalabilecekleri vergilemeden ve buna bağlı mükellefiyetlerden farklı veya daha ağır bir vergilemeye ve buna bağlı mükellefiyetlere tabi tutulmayacaklardır.

2. 10 uncu maddenin 4 üncü fıkrası hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet teşebbüsünün diğer Akit Devlette sahip olduğu bir iş yeri, diğer Devlette, bu diğer Devletin aynı faaliyetleri yürüten teşebbüslerine göre daha az lehe bir vergileme ile karşı karşıya kalmayacaktır.

3. Bir Akit Devletin, diğer Akit Devletin bir veya birkaç mukimi tarafından, doğrudan veya dolaylı olarak, kısmen veya tamamen sermayesine sahip olunan veya kontrol edilen teşebbüsleri, ilk bahsedilen Devlette, bu Devletin diğer benzeri teşebbüslerinin tabi oldukları veya olabilecekleri vergilemeden ve buna bağlı mükellefiyetlerden farklı veya daha ağır bir vergilemeye veya buna bağlı mükellefiyetlere tabi tutulmayacaklardır.

4. Bu maddedeki hiçbir hüküm, bir Akit Devletin kendi mukimlerine şahsi veya ailevi durumları dolayısıyla, vergi amaçları bakımından uyguladığı şahsi indirimleri, vergi ve matrah indirimlerini diğer Akit Devlet mukimlerine de uygulamak zorunda olduğu yönünde anlaşılmayacaktır.

5. Bu madde hükümleri, 2 nci madde hükümlerine bakılmaksızın, her tür ve tanımdaki vergilere uygulanacaktır.

ASLI GİBİDİR

Ahmet KURT

Gelir İdaresi Genel Başkanlığı

Madde 24

KARŞILIKLI ANLAŞMA USULÜ

1. Bir kişi, Akit Devletlerden birinin veya her ikisinin işlemlerinin kendisi için bu Anlaşma hükümlerine uygun düşmeyen bir vergileme yarattığı veya yaratacağı kanaatine vardığında, bu Devletlerin iç mevzuatlarında öngörülen çözüm yollarıyla bağlı kalmaksızın, durumu mukimi olduğu Akit Devletin yetkili makamına veya durumu 23 üncü maddenin 1 inci fıkrasına uygun düşerse, vatandaşı olduğu Akit Devletin yetkili makamına arz edebilir. Söz konusu müracaat, Anlaşma hükümlerine aykırı düşen bir vergilemeyle sonuçlanan eylemin ilk bildiriminden itibaren üç yıl içerisinde yapılmalıdır.

2. Söz konusu yetkili makam, itirazı haklı bulmakla beraber kendisi tatminkâr bir çözüme ulaşamaz ise, Anlaşmaya ters düşen vergilemeyi önlemek amacıyla, diğer Akit Devletin yetkili makamıyla karşılıklı anlaşma yoluyla sorunu çözmeye gayret sarf edecektir.

3. Akit Devletlerin yetkili makamları, Anlaşmanın yorumundan veya uygulanmasından kaynaklanan her türlü güçlüğü veya tereddüdü karşılıklı anlaşma yoluyla çözmek için gayret göstereceklerdir. Yetkili makamlar aynı zamanda, Anlaşmada ele alınmayan durumlardan kaynaklanan çifte vergilendirmenin ortadan kaldırılması için de birbirlerine danışabilirler.

4. Akit Devletlerin yetkili makamları, bundan önceki fıkralarda belirtilen hususlarda anlaşmaya varabilmek için birbirleriyle doğrudan haberleşebilirler.

Madde 25

BİLGİ DEĞİŞİMİ

1. Akit Devletlerin yetkili makamları, bu Anlaşma hükümlerinin uygulanmasıyla ilgili bilgileri veya Anlaşma ile uyumsuzluk göstermediği sürece Akit Devletler, politik alt bölümleri veya mahalli idareleri adına alınan her tür ve tanımdaki vergilerle ilgili iç mevzuat hükümlerinin idaresi veya uygulanması ile ilgili olduğu öngörülen bilgileri değişime tabi tutacaklardır. Bilgi değişimi bu Anlaşmanın 1 inci ve 2 nci maddeleri ile sınırlı değildir.

2. Bir Akit Devlet tarafından bu maddenin 1 inci fıkrası uyarınca alınan her türlü bilgi, bu Devletin kendi iç mevzuatı çerçevesinde elde ettiği bilgiler gibi gizli tutulacak ve yalnızca bu maddenin 1 inci fıkrasında bahsedilen vergilerin tahakkuk veya tahsilleri veya cebri icra ya da kovuşturmasıyla veya bu hususlardaki itirazlara bakmakla görevli kişi veya makamlara (adli makamlar ve idari kuruluşlar dahil) veya bunları denetlemekle görevli olan kişilere verilebilecektir. Bu kişi veya makamlar söz konusu bilgileri yalnızca bu amaçlar doğrultusunda kullanacaklardır. Bu kişi veya makamlar, söz konusu bilgileri mahkeme duruşmalarında veya adli kararlar alınırken açıklayabilirler.

3. Bu maddenin 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri hiçbir surette bir Akit Devleti:

a) kendisinin veya diğer Akit Devletin mevzuatına ve idari uygulamalarına aykırı idari önlemler alma;

b) kendisinin veya diğer Akit Devletin mevzuatı veya normal idari işlemleri çerçevesinde elde edilemeyen bilgileri sunma;

c) herhangi bir ticari, sınai, mesleki sırrı veya ticari işlemi aleni hale getiren bilgileri veya aleniyeti kamu düzenine (ordre public) aykırı düşen bilgileri verme

yükümlülüğü altına sokacak şekilde yorumlanamaz.

4. Bir Akit Devlet tarafından bu madde uyarınca bilgi talep edilmesi durumunda, diğer Akit Devlet, kendi vergi amaçları yönünden bu bilgilere ihtiyacı olmasa bile, talep edilen bilgiyi sağlamak için kendi bilgi toplama yöntemlerini kullanacaktır. Önceki cümlede yer alan yükümlülük, bu maddenin 3 üncü fıkrasındaki sınırlamalara tabi olmakla birlikte, bu sınırlamalar hiçbir surette bir Akit Devlete, yalnızca ulusal çıkarları olmadığı gerekçesiyle bilgi sağlamayı reddetme hakkı verecek şekilde yorumlanmayacaktır.

5. Bu maddenin 3 üncü fıkrası hükümleri hiçbir surette bir Akit Devlete, yalnızca bilginin bir banka, diğer finansal kurum, temsilci veya bir acente ya da yediemin gibi hareket eden bir kişide bulunması veya bir kişinin sermaye payları ile ilgili olması nedeniyle bu bilgiyi sağlamayı reddetme hakkı verecek şekilde yorumlanmayacaktır.

Madde 26

DİPLOMATİK VEYA DAİMİ MİSYON VE KONSOLOSLUK MENSUPLARI

Bu Anlaşmadaki hiçbir hüküm, diplomatik veya daimi misyon veya konsolosluk mensuplarının uluslararası hukukun genel kuralları veya özel anlaşma hükümleri uyarınca yararlandıkları mali ayrıcalıkları etkilemeyecektir.

Madde 27

VERGİLERİN TAHSİLATINDA YARDIMLAŞMA

1. Akit Devletler, alacaklarının tahsilatında birbirlerine yardım edeceklerdir. Bu yardım 1 inci ve 2 nci maddelerle sınırlı değildir. Akit Devletlerin yetkili makamları, bu maddenin uygulama biçimini karşılıklı anlaşma yoluyla belirleyebilirler.

2. Bu maddede kullanılan "alacak" terimi, bu Anlaşmaya veya Akit Devletlerin taraf olduğu diğer herhangi bir hukuki belgeye aykırı olmadığı sürece, Akit Devletler, politik alt bölümleri ya da mahalli idareleri adına alınan her tür ve tanımdaki vergiler dolayısıyla borçlanılan bir tutarı, bunun yanı sıra faiz, idari cezalar ve bu tutara ilişkin tahsilat veya koruma masraflarını ifade eder.

3. Bir Akit Devletin alacağının, bu Devletin mevzuatı uyarınca icra yoluyla istenebildiği ve borçlunun, o esnada bu Devletin mevzuatı uyarınca alacağın tahsilatını engelleyemediği durumda, söz konusu alacak, bu Devletin yetkili makamının talebi üzerine diğer Akit Devletin yetkili makamınca tahsil edilmek amacıyla kabul edilecektir. Bu alacak, bu diğer Devlet tarafından, kendi alacağıymış gibi, kendi vergilerinin torası ve tahsilatına uyguladığı mevzuat hükümlerine göre tahsil edilecektir.

4. Bir Akit Devlet alacağının, bu Devletin kendi mevzuatı uyarınca tahsilatını sağlamak için koruma tedbirleri alabileceği bir alacak olması durumunda, söz konusu alacak, bu Devletin yetkili makamının talebi üzerine, koruma önlemleri almak amacıyla diğer Akit Devletin yetkili makamınca kabul edilecektir. Bu diğer Devlet, bu tür tedbirlerin uygulandığı sırada, alacağın, ilk bahsedilen Devlette icra yoluyla alınamayacağı veya borçlunun tahsilatı önleme hakkının bulunduğu durumlarda bile, kendi mevzuatı hükümleri uyarınca, bu alacak kendi alacağıymış gibi koruma tedbirleri alacaktır.

5. 3 üncü ve 4 üncü fıkra hükümlerine bakılmaksızın, 3 üncü veya 4 üncü fıkranın amaçları yönünden bir Akit Devlet tarafından kabul edilen bir alacak, bu Devlette zaman aşımına tabi olmayacak veya niteliği gereği, bu Devletin mevzuatı uyarınca bir alacağa tanınan herhangi bir öncelik, bu alacağa tanınmayacaktır. Bunun yanı sıra, 3 üncü veya 4 üncü fıkranın amaçları bakımından, bir Akit Devlet tarafından kabul edilen bir alacak, bu Devlette, diğer Akit Devletin mevzuatı uyarınca bu alacağa tanınan herhangi bir önceliğe sahip olmayacaktır.

6. Bir Akit Devlet alacağının varlığı, geçerliliği veya tutarıyla ilgili davalar, diğer Akit Devletin mahkemeleri veya idari kuruluşlarına getirilemez.

7. Bir Akit Devletin, 3 üncü veya 4 üncü fıkra uyarınca bir talepte bulunmasından sonraki ve diğer Akit Devletin alacağı tahsil ederek ilk bahsedilen Devlete göndermesinden önceki herhangi bir zamanda, ilgili alacağın,

a) 3 üncü fıkraya göre talepte bulunulması durumunda, ilk bahsedilen Devletin alacağının, bu Devletin mevzuatı uyarınca icra yoluyla istenebilen ve borçlusunun o esnada bu Devletin mevzuatı uyarınca tahsilatını engelleyemediği, veya

b) 4 üncü fıkraya göre talepte bulunulması durumunda, ilk bahsedilen Devletin alacağının, alacağın tahsilatını sağlamak amacıyla kendi mevzuatı uyarınca koruma tedbirleri alabileceği

bir alacak olmaktan çıkması durumunda, ilk bahsedilen Devletin yetkili makamı, diğer Devletin yetkili makamını derhal durumdan haberdar edecek ve ilk bahsedilen Devlet, diğer Devletin tercihi doğrultusunda talebini ya askıya alacak ya da geri çekecektir.

8. Bu madde hükümleri hiçbir şekilde bir Akit Devleti:

a) kendisinin veya diğer Akit Devletin mevzuatına ve idari uygulamalarına aykırı idari önlemler alma;

b) kamu düzenine (ordre public) aykırı önlemler alma;

c) diğer Akit Devletin, olayına göre, kendi mevzuatı veya idari uygulamaları gereğince tahsilat veya korumaya ilişkin gerekli önlemlerin tümünü almaması durumunda, yardım sağlama;

d) bu Devletin idari külfetinin, diğer Akit Devletin elde edeceği faydadan açık bir şekilde fazla olduğu durumlarda, yardım sağlama

yükümlülüğü altına sokacak şekilde yorumlanamaz.

Madde 28

YÜRÜRLÜĞE GİRME

1. Her bir Akit Devlet, bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için kendi mevzuatında öngörülen işlemlerin tamamlandığını, diplomatik yollardan, diğerine bildirecektir. Bu Anlaşma, bu bildirimlerden sonuncusunun yapıldığı tarihte yürürlüğe girecektir.

2. Bu Anlaşmanın hükümleri:

a) kaynakta kesilen vergiler bakımından, bu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihi izleyen Ocak ayının birinci günü veya daha sonra ödenen veya mahsup edilen miktarlar için; ve

b) diğer vergiler bakımından, bu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihi izleyen Ocak ayının birinci günü veya daha sonra başlayan vergilendirme yılları için

hüküm ifade edecektir.

Madde 29

YÜRÜRLÜKTEN KALKMA

1. Bu Anlaşma, bir Akit Devlet tarafından feshedilinceye kadar yürürlükte kalacaktır. Her bir Akit Devlet, Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten itibaren beş yıllık bir sürenin sona ermesinden sonra başlayan herhangi bir takvim yılının bitiminden en az altı ay önce, diplomatik yollardan fesih ihbarnamesi vermek suretiyle Anlaşmayı feshedebilir.

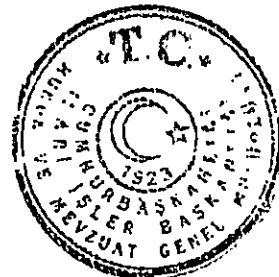
2. Bu durumda Anlaşma:

a) kaynakta kesilen vergiler bakımından, fesih ihbarnamesinin verildiği takvim yılının bitiminden sonra ödenen veya mahsup edilen miktarlar için; ve

b) diğer vergiler bakımından, fesih ihbarnamesinin verildiği takvim yılının bitiminden sonra başlayan vergilendirme yılları için

hüküm ifade etmeyecektir.

ASLI GİBİDİR



BU HUSUSLARI TEYİDEN, aşığıda imzaları bulunan tam yetkili temsilciler, bu Anlaşmayı imzaladılar.

Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde, ikişer nüsha halinde, her üç metin de aynı derecede geçerli olmak üzere, 25 Ekim 2018 tarihinde Ankara'da düzenlenmiştir. Metinler arasında farklılık olması halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**



Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Dışışleri Bakanı

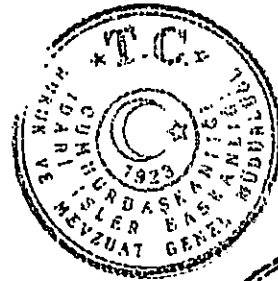
**FİLİSTİN DEVLETİ
HÜKÜMETİ ADINA**



Dr. Riad MALKI
Dışışleri ve Yurtdışında
Yaşayan Filistinliler Bakanı

ASLI GİBİDİR

Ahmet KURT 20
Geliş İdarəsi Grup Başkanı



PROTOKOL

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Filistin Devleti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşmasının imzalanması sırasında, imzalayan taraflar, aşağıdaki hükümlerin Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını oluşturduğu hususunda anlaşmaya varmışlardır.

1. 5 inci madde ile ilgili olarak:

5 inci maddenin 3 üncü fıkrası bakımından, Filistin'in, bu Anlaşmanın imza tarihinden sonra herhangi bir ülke ile akdettiği diğer herhangi bir anlaşmada, bu Anlaşmanın 5 inci maddesinin 3 üncü fıkrasına tekabül eden ve bu fıkra da belirtilen süreden daha uzun olan bir süreyi içeren bir hükmü kabul etmesi durumunda, 5 inci maddenin 3 üncü fıkrasının amaçları bakımından, en uzun süre, söz konusu diğer anlaşmanın uygulandığı tarihten itibaren uygulanacaktır.

2. 10 uncu madde ile ilgili olarak:

"Temettü" terimi, Türkiye bakımından, yatırım fonu ve yatırım ortaklığından elde edilen geliri de kapsar.

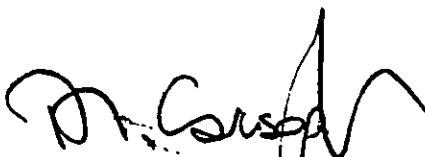
3. 11 inci madde ile ilgili olarak:

"Faiz" terimi, Filistin bakımından, bu türden menkul kıymetler ile tahvil veya borç senetlerine ilişkin prim ve ikramiyeleri de kapsar.

BU HUSUSLARI TEYİDEN, aşağıda imzaları bulunan tam yetkili temsilciler, bu Protokolü imzaladılar.

Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde, ikişer nüsha halinde, her üç metin de aynı derecede geçerli olmak üzere, 25 Ekim 2018 tarihinde Ankara'da düzenlenmiştir. Metinler arasında farklılık olması halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**


Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Dışişleri Bakanı

**FİLİSTİN DEVLETİ
HÜKÜMETİ ADINA**

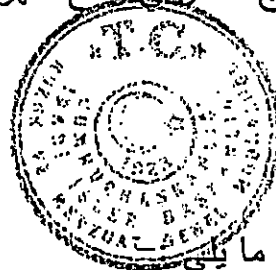

Dr. Riad MALKI
Dışişleri ve Yurtdışında
Yaşayan Filistinliler Bakanı

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

اتفاقية حول تجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب الضريبي في الضرائب
المفروضة على الدخل

بين
حكومة الجمهورية التركية
و
حكومة دولة فلسطين

إن حكومة الجمهورية التركية وحكومة دولة فلسطين ورغبة منهما في إبرام اتفاقية
لتجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب الضريبي في الضرائب المفروضة على الدخل،



فقد اتفقتا على ما يلي

ASLI GİBİDİR

المادة 1

الأشخاص المشمولون

تطبق هذه الاتفاقية على الأشخاص المقيمين في إحدى الدولتين المتعاقبتين أو في كليهما .

المادة 2

الضرائب التي تشملها الاتفاقية

1. تطبق هذه الاتفاقية على الضرائب المفروضة على الدخل والتي يتم فرضها نيابة عن إحدى الدولتين المتعاقبتين أو وحداتها السياسية الفرعية أو سلطاتها المحلية، بصرف النظر عن طريق فرضها.

2. تعتبر جميع الضرائب المفروضة على مجموع الدخل أو على عناصر الدخل، بما في ذلك الضرائب المفروضة على الأرباح الناجمة عن التصرف في الأموال المنقولة وغير المنقولة، بمثابة ضرائب مفروضة على الدخل.

3. إن الضرائب الحالية والتي تطبق عليها الاتفاقية على وجه الخصوص هي:
أ- في تركيا :

(i) ضريبة الدخل و

(ii) ضريبة المؤسسات

(ويشار إليها فيما بعد "بالضريبة التركية").

ب- في فلسطين :

ضريبة الدخل

(ويشار إليها فيما بعد "بالضريبة الفلسطينية")

4. تطبق هذه الاتفاقية أيضا على أية ضرائب مطابقة أو مماثلة بشكل جوهري والتي تفرض بعد توقيع هذه الاتفاقية بالإضافة الى الضرائب الحالية أو بدلا منها، وتبلغ السلطات المختصة في كل من الدولتين المتعاقبتين السلطات المتعاقدة الأخرى عن أية تغييرات هامة قوانينها الضريبية المعنية.

المادة 3

تعريف عامة

- (1) لأغراض هذه الاتفاقية وما لم يتطلب السياق غير ذلك :
- أ- (i) مصطلح "تركيا" يعني الاراضي الاقليمية، والمياه الداخلية ، والمياه الإقليمية والمجال الجوي فوقها، وكذلك المناطق البحرية التي عليها حقوق سيادة تركيا أو ولايتها القضائية لأغراض الاستكشاف والاستغلال والحفاظ على الموارد الطبيعية، سواء كانت حية أو غير حية وفقا للقانون الدولي.
- ii) (تعني كلمة "فلسطين" (دولة فلسطين) وعندما يستخدم بالمعنى الجغرافي فإنها تعني الاراضي الفلسطينية بما في ذلك المياه الإقليمية والجرف القاري وجميع المناطق الاخرى الواقعة خارج المياه الإقليمية الفلسطينية والتي تمارس عليها فلسطين حق السيادة طبقا للقوانين الدولية وتشريعها القومي لغايات استخراج واستثمار مواردها الطبيعية والحيوية وكافة الحقوق الاخرى. المستوطنات الإسرائيلية والمقامة تحت ظل الاحتلال الإسرائيلي للأراضي الفلسطينية المحتلة منذ الرابع من حزيران عام 1967 لا تستفيد من احكام هذه الإتفاقية.
- ب) تعني عبارة "الدولة المتعاقدة" و "الدولة المتعاقدة الاخرى" تركيا أو فلسطين وحسب ما يقتضي السياق ذلك ؛

- ج) تعني كلمة "ضريبة" اية ضريبة شملتها المادة رقم 2 من هذه الاتفاقية؛
- د) تعني كلمة "الشخص"، أي شخص طبيعي أو أية شركة وأي هيئة يشكلها الاشخاص ؛
- هـ) تعني كلمة "شركة" أية مؤسسة أو أية هيئة يتم معاملتها كمؤسسة من الناحية الضريبية
- و) تعني كلمة "مواطن" بالنسبة لدولة متعاقدة ما يلي:
- (i) أي فرد يحمل جنسية أو مواطنة تلك الدولة المتعاقدة ؛
- (ii) أي شخص اعتباري أو شركة اشخاص او جمعية تستمد وضعها من القانون الساري في الدولة المتعاقدة .

(ز) تعني عبارتا "مشروع الدولة المتعاقدة" و"مشروع الدولة المتعاقدة الأخرى" على التوالي مشروع يقوم به مقيم في الدولة المتعاقدة ومشروع يقوم به مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى ؛

(ح) تعني عبارة "السلطة المختصة" :

(أ) بالنسبة لتركيا ، وزير الخزانة والمالية، أو من يفوضه،

(أ) بالنسبة لفلسطين، وزير المالية أو من يفوضه،

(ط) يقصد بعبارة "النقل الدولي" كافة أنواع النقل التي يمارسها مشروع الدولة المتعاقدة عبر السفن والطائرات ووسائل النقل البرية، باستثناء ان يكون تشغيل السفينة أو الطائرة أو المركبة بين أماكن تقع ضمن حدود الدولة المتعاقدة الأخرى؛

(2) فيما يتعلق بتطبيق هذه الاتفاقية من قبل دولة متعاقدة في أي وقت، يكون لأي تعبير لم يجر تعريفه في هذه الاتفاقية، ما لم يتطلب السياق غير ذلك، ذات المعنى الذي يعنيه في ذلك الوقت في قوانين الدولة المتعاقدة فيما يتعلق بالضرائب التي تطبق عليها هذه الاتفاقية ويسود المعنى المعطى للتعبير بموجب القوانين الضريبية الواجبة التطبيق في الدولة المتعاقدة على أي معنى معطى له بموجب قوانين أخرى سارية المفعول في تلك الدولة.

المادة 4

المقيم

(1) لأغراض هذه الاتفاقية تعني عبارة "مقيم في دولة متعاقدة" أي شخص يكون بموجب تشريعات هذه الدولة خاضعا للضريبة في هذه الدولة أو أي من أقسامها السياسية الدنيا أو إداراتها المحلية وذلك بسبب منزله أو مكان إقامته أو مكان التأسيس أو مكان الإدارة أو بسبب أي معيار مشابه آخر . ولكن هذه العبارة لا تشمل أي شخص خاضع للضريبة في تلك الدولة بسبب الدخل الذي يتم الحصول عليه من مصادر تلك الدولة فقط.

(2) إذا كان فرد بموجب أحكام الفقرة 1 مقيما في كلتا الدولتين المتعاقدين فيتحدد وضعه وفقا للآتي:

(أ) يعتبر مقيما فقط في الدولة المتعاقدة التي يكون له فيها مسكن دائم؛ وإذا كان له مسكن دائم في كلتا الدولتين فيعتبر مقيما في الدولة المتعاقدة التي تربطه بها روابط شخصية واقتصادية أوثق (مركز المصالح الحيوية)؛

ب) إذا تعذر تحديد الدولة المتعاقدة التي يوجد فيها مركز مصالحه الحيوية، وإذا لم يكن له مسكن دائم في أي من الدولتين المتعاقدين فإنه يعتبر مقيماً في الدولة التي يكون له فيها إقامة معتادة؛
ج) إذا كان معتاداً على الإقامة في كلتا الدولتين المتعاقدين أو لم يكن معتاداً على الإقامة في أي منهما، فإنه يعتبر مقيماً في الدولة المتعاقدة التي يحمل جنسيتها؛
د) إذا كان الشخص يحمل جنسية كلتا الدولتين أو لم يكن حاملاً لجنسية أي منهما، فإن السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين تحل المسألة باتفاق متبادل فيما بينهما.
3) إذا اعتبر شخص غير طبيعي، واستناداً إلى أحكام الفقرة 1، مقيماً في كلتا الدولتين المتعاقدين، سيتم اعتباره مقيماً فقط في الدولة التي يقع فيها مكان التأسيس.

المادة 5

مكان العمل

1) لأغراض هذه الاتفاقية، تعني عبارة "مكان العمل" ذلك المكان الثابت الذي يتم فيه مزاوله العمل كلياً أو جزئياً.

2) تشمل عبارة "مكان العمل" بوجه خاص ما يلي:

- أ) مكان الإدارة ؛
- ب) الفرع ؛
- ج) المكتب ؛
- د) المصنع ؛
- هـ) الورشة ؛
- و) المستودع أو المباني المستخدمة كمنافذ للبيع ؛
- ز) المنجم أو بئر البترول أو الغاز الطبيعي أو مقالع الأحجار أو أي مكان آخر لاستخراج

المواد الطبيعية.
3) تشمل عبارة "مكان العمل" أيضاً موقع البناء أو الانشاء أو مشروع التجميع أو التركيب أو أية أنشطة رقابية، متعلقة بها، لكن بشرط أن مثل هذا الموقع أو المشروع أو الأنشطة تستمر لمدة أكثر من 12 شهراً.

فيما يتعلق بتطبيق هذه الفقرة، عندما يمول موقع البناء، أو الانشاء أو مشروع التركيب، أو

الأنشطة الرقابية المتعلقة بها في دولة متعاقدة من الموازنة العامة للدولة المتعاقدة الأخرى ، فإنها لا تعتبر مكان عمل في الدولة المتعاقدة المذكورة حتى ولو كانت هذه الأنشطة تستمر لمدة أكثر من 12 شهرا:

- (4) باستثناء الاحكام السابقة من هذه المادة فإن عبارة "مكان العمل" لا تشمل الأمور الآتية:
- (أ) استخدام المنشآت والأموال العائدة للمشروع والبضائع التجارية لأغراض التخزين او العرض او التسليم فقط؛
 - (ب) الاحتفاظ بمخزون السلع او البضائع التجارية العائدة للمشروع فقط من اجل التخزين او العرض او التسليم؛
 - (ج) الاحتفاظ بالسلع او البضائع التجارية العائدة للمشروع فقط لغايات انتاجها من قبل مشروع آخر؛
 - (د) الاحتفاظ بمكان ثابت للعمل فقط لشراء السلع او البضائع التجارية للمشروع؛
 - (هـ) الاحتفاظ بمكان ثابت للعمل التجاري مخصص فقط لتنفيذ أية أعمال لأغراض المشروع وتكون ذات طبيعة تحضيرية أو مساعدة؛
 - (و) الاحتفاظ بمكان ثابت للعمل فقط من اجل تنفيذ نشاط واحد أو عدة نشاطات مذكورة في البنود من أ الى هـ من هذه الفقرة، شريطة ان يكون النشاط الناتج من عملية التنفيذ هذه ذا صفة وطبيعة تحضيرية او مساعدة.

(5) بغض النظر عما ورد في أحكام الفقرتين 1 و 2 من هذه المادة اذا قام شخص بالتصرف بالنيابة عن مشروع - باستثناء الوكيل المستقل الذي تسري عليه أحكام الفقرة 6 من هذه المادة - في دولة متعاقدة فإن ذلك المشروع يعتبر مكان عمل له في الدولة المذكورة أولا فيما يتعلق بالنشاطات التي يمارسها ذلك الشخص للمشروع، اذا كان الشخص لديه سلطة ويمارس بالعادة إبرام العقود باسم المشروع، ما لم تكن نشاطات ذلك الشخص مقتصرة على تلك النشاطات المنصوص عليها في الفقرة 4 اذا كانت قد جرت ممارستها من خلال مكان ثابت للعمل لا تجعل من هذا المكان الثابت منشأة دائمة بموجب احكام تلك الفقرة.

(6) لا يعتبر المشروع ان له (مكان عمل) في الدولة المتعاقدة لمجرد قيامه بأعمال تجارية في تلك الدولة المتعاقدة من خلال سمسار او وكيل عام بالعمولة او وكيل عادي او أي وكيل آخر له وضع مستقل عن المشروع شريطة قيام هؤلاء الأشخاص بالتصرف الاعتيادي في مصالحهم وأعمالهم الخاصة. وعلى أية حال، عندما تكون نشاطات ذلك الوكيل مكرسة كلياً او بشكل شبه

كلي بالنيابة عن هذا المشروع او المشاريع المتداخلة معه، فإنه لا يعتبر وكيلا ذا وضع مستقل ضمن معنى هذه الفقرة.

(7) ان حقيقة كون الشركة المقيمة في دولة متعاقدة ما تسيطر او يسيطر عليها من قبل شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى، او التي تقوم بعمل تجاري في الدولة المتعاقدة الأخرى (من خلال مكان عمل ما او بطريقة أخرى) لا يجعل أي من الشركتين مكان عمل للأخرى.

المادة 6

الدخل الذي يتم الحصول عليه من الأموال غير المنقولة

(1) يمكن فرض الضريبة على الدخل الذي يحصل عليه شخص مقيم في دولة متعاقدة من الأموال غير المنقولة (بما فيها الزراعة والحراج) الموجودة في الدولة المتعاقدة الأخرى، في تلك الدولة الأخرى.

(2) يكون لعبارة "الأموال غير المنقولة" المعنى المعطى لها بموجب قانون الدولة المتعاقدة التي توجد فيها الملكية مدار البحث. وتشمل هذه العبارة في أي حال الاموال الملحقة بالأموال غير المنقولة بالتبعية والحيوانات والمعدات المستعملة في الزراعة والتحريج (بما فيها تربية وإنتاج الأسماك) التي تطبق عليها احكام القانون العام بشأن ملكية الاراضي وحق الانتفاع بالأموال غير المنقولة والحق في الدفعات المتغيرة او الثابتة التي يتم سدادها مقابل تشغيل او الحق في تشغيل الموارد المعدنية وغيرها من الموارد الطبيعية، ولا تعتبر السفن والطائرات ومركبات النقل البري من الأموال غير المنقولة.

(3) تطبق أحكام الفقرة 1 من هذه المادة على الدخل الناتج عن الاستعمال المباشر للأموال غير المنقولة او تأجيرها او استعمالها على أي نحو آخر.

(4) تطبق احكام الفقرتين 1 و 3 من هذه المادة في نفس الوقت على الدخل الناتج من الأموال غير المنقولة المملوكة للمشروع والدخل الناتج من الأموال غير المنقولة المستخدمة في إنجاز النشاطات المهنية للجرة.

ASLI GIBİDİR

Ahmet KURT

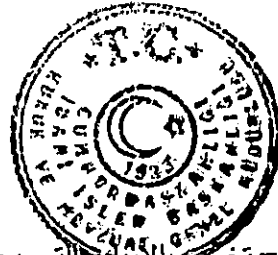
المادة 7

الأرباح التجارية

- (1) تخضع أرباح مشروع دولة متعاقدة للضريبة في تلك الدولة فقط ما لم يزاول المشروع نشاطاً تجارياً في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال مكان عمل موجود في تلك الدولة. وإذا كان المشروع يزاول نشاطاً تجارياً على الوجه السابق ذكره فإن أرباحه يمكن أن تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى ولكن بالقدر الذي يحققه مكان العمل المذكور.
- (2) مع الاحتفاظ بأحكام الفقرة 3 من هذه المادة، فإنه إذا كان مشروع إحدى الدولتين المتعاقنتين يزاول عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى من مكان عمل موجود فيها، فإن أرباح المشروع الناتجة من نشاط مكان العمل في كل من الدولتين المتعاقنتين تحدد كما لو كانت مشروعاً مستقلاً يمارس نفس النشاط أو نشاطاً مماثلاً تحت نفس الظروف أو في ظروف مماثلة ويتعامل بصفة مستقلة تماماً مع المشروع.
- (3) عند تحديد الأرباح التي يحققها مكان عمل يسمح بخصم المصاريف المنسجمة مع أهداف مكان العمل بما في ذلك المصاريف التنفيذية والمصاريف الإدارية العامة التي أنفقت سواء في الدولة التي يوجد فيها مكان العمل أو في أي مكان آخر.
- (4) لا تعتبر المنشأة أنها حققت أية أرباح لمجرد شرائها بضائع أو سلع لصالح المشروع.
- (5) لأغراض الفقرات السابقة، فإن الأرباح التي يحققها مكان العمل تحدد بنفس الطريقة سنوياً ما لم يكن هناك أسباب معقولة وكافية تشير إلى غير ذلك.
- (6) إذا كانت الأرباح تتضمن عناصر من الدخل تتناولها على نحو مستقل مواد أخرى في هذه الاتفاقية فإن أحكام تلك المواد لن تتأثر بأحكام هذه المادة.

المادة 8

النقل البحري والجوي والبري



- 1- تخضع الأرباح التي يجنيها مشروع في دولة متعاقدة من تشغيل السفن والطائرات ومركبات النقل البري في النقل الدولي، للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة فقط.
- 2- في إطار أهداف هذه المادة، فإن الأرباح الناتجة من تشغيل السفن أو الطائرات أو مركبات النقل البري في النقل الدولي تشمل:

أ) الأرباح التي يتم جنيها نتيجة تأجير السفن أو الطائرات أو وسائل النقل البري بشكل مجرد،

ب) الأرباح التي يتم جنيها نتيجة استخدام أو صيانة أو تأجير الحاويات (بما في ذلك المعدات اللازمة لنقل القاطرات والحاويات) المستخدمة في نقل الأشياء أو البضائع؛

3- إن أحكام الفقرتين (1) و (2) من هذه المادة تطبق أيضا على الأرباح التي يتم جنيها من خلال المشاركة في شراكة أو عمل مشترك أو وكالة تنشط على المستوى العالمي .

المادة 9 المشاريع المرتبطة

-1

أ - إذا ساهم مشروع في إحدى الدولتين المتعاقبتين بشكل مباشر أو غير مباشر في إدارة أو رقابة أو رأس مال مشروع في الدولة المتعاقدة الأخرى، أو
ب- إذا ساهم نفس الأشخاص بشكل مباشر أو غير مباشر في إدارة أو رقابة أو رأس مال مشروع الدولة المتعاقدة ومشروع الدولة المتعاقدة الأخرى ،
وفي أي من الحالتين إذا ما كانت الشروط الناجمة أو المشكلة نتيجة العلاقات التجارية أو المالية القائمة بين المشروعين تختلف عن تلك التي يجب أن تشكل بين المشاريع المستقلة، فإن أية أرباح يمكن أن يحققها أي من المشروعين فيما لو لم تكن هذه الشروط سائدة تتم إضافتها إلى أرباح هذا المشروع ويمكن إخضاعها للضريبة تبعا لذلك.

كانت أرباح مشروع أحدي الدولتين المتعاقبتين والخاضعة للضريبة في تلك الدولة أرباحاً داخله ضمن مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى وكانت الأرباح الداخلة لأرباح ذلك المشروع تعتبر أرباحاً تحققت للمشروع التابع للدولة المذكورة أولاً، إذا كانت الظروف القائمة بين المشروعين تعتبر مماثلة للظروف القائمة بين مشروعين مستقلين ففي هذه الحالة فإن الدولة المتعاقدة الأخرى تجرى التعديل المناسب للضريبة التي استحققت فيها على تلك الأرباح. وعند إجراء هذا التعديل فإنه يتعين مراعاة الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية،

ويجب على السلطتين المختصتين في الدولتين المتعاقبتين عند الاقتضاء أن تتشاورا حول هذا التعديل.

3- لا تطبق أحكام الفقرتين 1 و 2 من هذه المادة في حالة التهرب من الضرائب.

المادة 10

أرباح الأسهم

1. إن أرباح الأسهم المدفوعة من قبل شركة مقيمة في دولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

2. وعلى أية حال، يمكن إخضاع أرباح تلك الأسهم للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تقيم فيها الشركة التي دفعت أرباح الأسهم طبقاً لقوانين تلك الدولة، ولكن إذا كان المالك المنتفع من أرباح الأسهم مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى، فإن الضريبة المفروضة يجب أن لا تتجاوز:

(أ) 5% من المبلغ الإجمالي لأرباح الأسهم إذا كان المالك المنتفع الحقيقي شركة (ماعدا الشراكات) التي تملك مباشرة ما لا يقل عن (25 بالمائة) من رأسمال الشركة الدافعة لأرباح الأسهم.

(ب) 10% من المبلغ الإجمالي لأرباح الأسهم في جميع الحالات الأخرى. لن تؤثر أحكام هذه الفقرة على فرض الضريبة على الشركة بالنسبة للأرباح التي دفعت منها أرباح الأسهم.

3. يقصد بمصطلح "أرباح الأسهم" المستخدم في هذه المادة، الدخل التي يتم تحصيله من سندات الأسهم و سندات الانتفاع أو حقوق الانتفاع أو سندات الأسهم التأسيسية أو أية حقوق أخرى من شأنها أن تكفل الشراكة في الأرباح دون أن يكون دائناً ، إضافة إلى الدخل التي يتم تحصيله من الحقوق الأخرى للشركة التي تعامل نفس معاملة الإيرادات المحصلة من سندات الأسهم لجهة فرض الضرائب، وذلك وفقاً لتشريعات الدولة التي تقيم فيها الشركة التي تقوم بالتوزيع.

4. إن الأرباح التي تحققها شركة في دولة متعاقدة تمارس عملاً تجارياً من خلال مكان عمل موجود في الدولة المتعاقدة الأخرى، وبعد أن تخضع للضريبة بموجب المادة 7، يمكن أن يخضع القسم المتبقي منها للضريبة في الدولة المتعاقدة التي يتواجد مكان العمل فيها وذلك وفقاً للفقرة 2 / أ من هذه المادة.

5- لا تسري أحكام الفقرتين 1 و 2 من هذه المادة إذا كان المالك المستفيد من الفائدة المقيم في دولة متعاقدة يقوم بعمل في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تنشأ فيها تلك الفائدة، من خلال مكان عمل موجود فيها، وكان الدين الذي تدفع بشأنه الفائدة مرتبطاً ارتباطاً فعلياً بهذا المكان. وفي مثل هذه الحالة، تسري أحكام المادة (7) والمادة (14) من هذه الاتفاقية حسب الأحوال.

6- تُعتبر الفائدة ناشئة في دولة متعاقدة عندما يكون دافعها هو الدولة المتعاقدة نفسها أو وحداتها السياسية الفرعية أو سلطاتها المحلية أو مقيماً في تلك الدولة. إلا أنه حيث يكون الشخص الدافع للفائدة، سواء كان مقيماً في دولة متعاقدة أو لم يكن، ويملك في دولة متعاقدة مكاناً للعمل أو مركزاً ثابتاً يرتبط به علاقة الدائن والمدين، وتُعتبر هذه الفائدة ناشئة في الدولة التي يقع فيها مكان العمل أو المركز الثابت.

7- إذا وجدت علاقة خاصة بين دافع الفائدة والمالك المستفيد منها، أو بين كليهما وشخص آخر، وإذا تجاوز مبلغ الفائدة المبلغ الذي كان يمكن الاتفاق عليه بين دافع الفائدة والمالك المستفيد منها في حال غياب مثل هذه العلاقة، فإن أحكام هذه المادة لا تسري إلا على المبلغ المذكور أخيراً. وفي هذه الحالة، فإن القسم الزائد من المدفوعات يبقى خاضعاً للضريبة وفقاً لقوانين كل دولة متعاقدة، مع أخذ الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية بعين الاعتبار.

8- لا تسري أحكام هذه المادة إذا كان الغرض الرئيسي أو أحد الأغراض الرئيسية لأي شخص له علاقة بإنشاء أو تحويل الدين الذي تدفع بشأنه الفائدة، هو استغلال هذه المادة لمنفعته استغلالاً غير قانونياً خلال تلك الإنشاء أو التحويل.

مادة 12

أجور الحقوق غير الملموسة

1. أن أجور الحقوق غير الملموسة الناشئة في دولة متعاقدة والمدفوعة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يمكن أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى. ومع ذلك يمكن إخضاع الأجور المذكورة للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها طبقاً لقوانين تلك الدولة، ولكن إذا كان المالك المستفيد من أجور الحقوق غير الملموسة مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى، فإن الضريبة المفروضة يجب أن لا تتجاوز نسبة عشرة بالمئة (10%) من إجمالي قيمة تلك الأجور.

3. ان مصطلح اجور الحقوق غير الملموسة المستخدم في هذه المادة يعني كافة انواع الدفعات التي يتم سدادها لقاء كافة انواع حقوق التأليف الأدبية والفنية والعلمية وكافة أنواع البراءات واستعمال أو حق استعمال العلامات التجارية، بما فيها الأفلام السينمائية او الأفلام او الأشرطة المستخدمة في البث الإذاعي او التلفزيوني وكافة أنواع البراءات والعلامات التجارية، او التصميم او النماذج او المخططات، الصيغ السرية وطرق الإنتاج، او لقاء معلومات (اعرف كيف) التي تتعلق بالخبرة الصناعية او التجارية او العلمية.

4. لا تسري احكام الفقرتين 1 و 2 من هذه المادة اذا كان المستفيد من اجور الحقوق غير الملموسة المقيم في دولة متعاقدة يؤدي عملا في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تنشأ فيها تلك الأجور، من خلال مكان عمل يقع فيها او يقدم فيها أنشطة مهنية حرة من خلال مكان ثابت، ويكون الحق الذي تُنفَع بشأنه تلك الأجور مرتبطا ارتباطا وثيقا بمكان العمل هذا او ذلك المكان الثابت ففي هذه الحالة تسري احكام المادة 7 أو 14 من هذه الاتفاقية.

5. تُعتبر أجور الحقوق غير الملموسة ناشئة في دولة متعاقدة عندما يكون دافعها هو تلك الدولة المتعاقدة نفسها أو سلطاتها المحلية أو وحداتها الإدارية الإقليمية أو مقيماً في تلك الدولة. ومع ذلك فإن الشخص الذي يدفع أجرة حق غير ملموس سواء كان مقيماً في دولة متعاقدة أو لم يكن، يملك مكان عمل أو مكاناً ثابتاً يرتبط بالتزام دفع أجرة الحق غير الملموس في دولة متعاقدة، فعندئذ يجب أن تُعتبر أجور تلك الحقوق غير الملموسة ناشئة في الدولة المتعاقدة التي يقع فيها مكان العمل او المركز الثابت.

6. في حال وجود علاقة خاصة بين دافع أجور الحقوق غير الملموسة والمستفيد منها، أو بين كليهما وشخص آخر، وفي حال تجاوز قيمة أجور الحقوق غير الملموسة الذي له علاقة باستعمال أو الحق في استعمال المعلومات التي تُدفع لقاءها تلك الأجور، المبلغ الذي ك ان يمكن الاتفاق عليه بين دافع الأجور و المستفيد منها في حال غياب مثل هذه العلاقة، فإن أحكام هذه المادة لا تسري إلا على المبلغ المذكور أخيراً. وفي هذه الحالة، فإن القسم الزائد من المدفوعات يبقى خاضعاً للضريبة وفقاً لقوانين كل دولة متعاقدة، مع أخذ الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية بعين الاعتبار.

7. لا تسري أحكام هذه المادة إذا كان الغرض الرئيسي أو أحد الأغراض الرئيسية لأي شخص له علاقة بإنشاء أو تحويل أجور الحقوق غير الملموسة، هو استغلال هذه المادة غير قانونياً خلال تلك الأنشاء أو التحويل.

ASLI GIBİDİR

المادة 13

الأرباح الناجمة عن زيادة قيمة رأس المال

- 1- إن الأرباح التي يجنيها شخص مقيم في دولة متعاقدة من التصرف بالأموال غير المنقولة الموجودة في الدولة المتعاقدة الأخرى، كما هو منصوص عليه في المادة 6 من هذه الاتفاقية يمكن أن تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى.
- 2- إن الأرباح المتأتية من التصرف بالأموال المنقولة التي تشكل جزءا من الأصول التجارية التابعة لمكان عمل يملكها مشروع في دولة متعاقدة وموجود في الدولة المتعاقدة الأخرى، أو الأرباح المتأتية من التصرف بالأموال المنقولة التابعة لمكان ثابت يستخدمه شخص مقيم في دولة متعاقدة بهدف ممارسة نشاط مهني حر في الدولة المتعاقدة الأخرى، بما فيها الأرباح المتأتية من التصرف بمكان العمل أو المكان الثابت هذا (سواء لوحدها أو مع المشروع بأكمله) يمكن أن تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.
- 3- إن الأرباح التي يحققها مقيم في دولة متعاقدة من خلال التصرف بالسفن أو الطائرات أو وسائل النقل البري المشغلة في النقل الدولي أو الأموال المنقولة التي تخص تشغيل تلك السفن أو الطائرات أو وسائل النقل البري، تخضع للضريبة في تلك الدولة فقط.
- 4- الأرباح المتأتية من التصرف بالأموال المنقولة، فيما عدا التصرفات التي نصت عليها الفقرات من 1 إلى 3 من هذه المادة، تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة التي يكون المتصرف مقيما فيها فقط.

المادة 14

الأنشطة المهنية الحرة

يخضع الدخل الذي يحققه شخص طبيعي مقيم في دولة متعاقدة من خلال ممارسة نشاطات مهنية حرة أو نشاطات أخرى ذات طبيعة مستقلة للضريبة في تلك الدولة فقط إذا اعتاد أن يزاول نشاطاته هذه من مكان ثابت متوفر له في الدولة المتعاقدة الأخرى، في هذه الحالة يمكن للدخل المتحقق من هذه الأنشطة والمرتبط بهذا المكان الثابت أن يخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى.

2. تشمل عبارة (أنشطة مهنية حرة) بوجه خاص النشاط المستقل العلمي أو الأدبي أو الفني أو التربوي أو التعليمي وكذلك النشاط المستقل الخاص الذي يمارسه الأطباء والمحامون والمهندسون والمحاسبون.

المادة 15

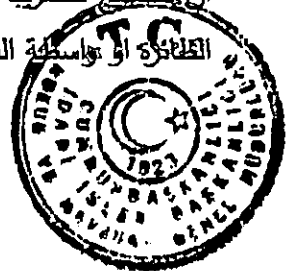
الأنشطة غير المستقلة

1. مع مراعاة احكام المواد 16 و 18 و 19 و 20 من هذه الاتفاقية تخضع الرواتب والأجور والمكافآت المشابهة الأخرى والتي يحصل عليها مقيم في دولة متعاقدة من الوظيفة للضريبة في تلك الدولة فقط الا اذا كان الموظف يمارس هذه الوظيفة في الدولة المتعاقدة الاخرى، في هذه الحالة يمكن ان تخضع هذه الأجور والرواتب والمكافآت للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

2. على الرغم من احكام الفقرة 1 من هذه المادة المكافآت التي يحصل عليها مقيم في دولة متعاقدة من الوظيفة التي يمارسها في الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للضريبة في الدولة المذكورة اولا فقط وذلك في حال:

- أ- كان المستفيد موجوداً في الدولة الأخرى لمدة أو مدد لا تتجاوز في مجموعها (183) يوماً خلال اثني عشر شهراً تبدأ أو تنتهي في السنة الميلادية المعنية،
- ب- كان الدفع من قبل رب عمل لا يقيم في الدولة الأخرى أو نيابة عنه،
- ت- اذا لم يجر الدفع عبر مكان عمل أو مكان ثابت يملكه رب العمل في الدولة الأخرى.

3. على الرغم من الأحكام السابقة في هذه المادة فإن المكافآت التي يتم الحصول عليها لقاء الوظيفة على متن سفينة أو طائرة أو واسطة نقل برية تعمل في النقل الدولي يمكن ان تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها المشروع الذي يُشغل السفينة أو الطائرة أو واسطة النقل البري.



ASLI GİRİDİR

المادة 16

أتعاب المديرين

إن الأجور والدفعات المماثلة الأخرى التي يتقاضاها مقيم في دولة متعاقدة بصفته عضواً في مجلس إدارة شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى، يمكن أن تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

المادة 17

الفنانون والرياضيون

1. بغض النظر عن احكام المادتين 14 و 15 من هذه الاتفاقية، فإن الدخل الذي يجنيه فنان أو موسيقي يعمل في المسرح أو السينما أو الراديو أو التلفزيون، أو رياضي مقيم في دولة متعاقدة، جراء النشاطات الشخصية التي يمارسها بهذه الصفة في الدولة المتعاقدة الأخرى، يمكن أن يخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.
2. اذا تم تحصيل الدخل المتأتي من النشاطات الشخصية التي يمارسها فنان أو رياضي باسم شخص آخر وليس باسم ذلك الفنان أو الرياضي ، وبغض النظر عن احكام المواد 7 و 14 و 15 من هذه الاتفاقية، فإن ذلك الدخل يمكن ان يخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة التي نفذ فيها الفنان أو الرياضي ذلك النشاط.
3. بغض النظر عن أحكام الفقرتين 1 و 2 من هذه المادة، فإن الدخل الناجم عن النشاطات المشار إليها في الفقرة 1 والتي يتم إجراؤها في إطار الاتفاقيات الثقافية الموقعة بين الدول المتعاقدة، سيعفى من الضريبة في الدولة المتعاقدة التي تمارس فيها، في حال تم تغطية مصاريف هذه الزيارة التي يتم إجراؤها للدولة المتعاقدة بشكل كامل أو جزئي من قبل المنظمات الثقافية أو الوحدات السياسية المنبثقة أو الإدارات المحلية التابعة لها.

ASLI GIBİDİR

المادة 18

الرواتب التقاعدية

وفقاً لأحكام الفقرة 2 من المادة 19 من هذه الاتفاقية، أي راتب تقاعد أو مكافآت مشابهة تُدفع لمقيم في أي من الدولتين المتعاقدين من مصدر في الدولة المتعاقدة الأخرى لقاء وظيفة سابقة أو خدمات تم تأديتها في الدولة المتعاقدة الأخرى يخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى فقط.

المادة 19

الخدمة العامة

1.

أ- إن الرواتب والأجور و المكافآت المشابهة الأخرى، ما عدا الراتب التقاعدي، والمدفوعة من قبل دولة متعاقدة أو إحدى وحداتها السياسية أو سلطاتها المحلية إلى فرد لقاء خدمات أداها لهذه الدولة أو إحدى وحداتها أو سلطاتها المحلية، تخضع للضريبة فقط في هذه الدولة.

ب- ومع ذلك فإن هذه الرواتب والأجور والمدفوعات المشابهة الأخرى ستخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى فقط إذا كانت الخدمات مؤداة في الدولة الأخرى وكان المستفيد مقيماً في الدولة الأخرى. ولكن يتوجب على هذا الشخص:

- (1) أن يكون احد مواطني هذه الدولة، أو
- (2) لم يصبح مقيماً في تلك الدولة لغرض تأدية تلك الخدمات فقط.

2.

أ- إن أي راتب تقاعدي أو أي مكافآت مشابهة أخرى يتم سدادها من قبل دولة متعاقدة أو سلطة محلية أو وحداتها السياسية الفرعية لشخص لقاء خدمات أداها لتلك الدولة أو سلطاتها أو وحداتها، ستخضع للضريبة فقط في تلك الدولة.

ب- وعلى أية حال، إن الراتب التقاعدي و المكافآت المشابهة الأخرى يخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى فقط إذا كان الشخص مقيماً في تلك الدولة الأخرى ويحمل

3. أحكام المواد 16 و 17 و 18 من هذه الاتفاقية على الرواتب والأجور والمعاشات التقاعدية و المكافآت المشابهة الأخرى لقاء القيام بخدمات تتعلق بأعمال تجارية قامت بها دولة متعاقدة أو وحداتها السياسية الفرعية أو سلطاتها المحلية.

المادة 20

المدرسون والباحثون والطلاب والمتدربون

ان الدفعات التي يتلقاها طالب او متدرب الذي هو او كان مباشرة قبل زيارته لدولة متعاقدة مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى، وهو موجود في الدولة المذكورة اولا فقط لغرض التعليم او التدريب ويتلقى هذه الدفعات لأغراض تعليمه ومعيشته، ان هذه الدفعات التي يتلقاها لا تخضع للضريبة في الدولة المذكورة اولا شريطة ان يكون مصدرها من خارج تلك الدولة.

وينفس الطريقة، فإن أي مدرس أو باحث مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى خلال أو قبيل زيارته لدولة متعاقدة ، بما في ذلك الزيارات التي تجري في إطار برامج التبادل الثقافي الرسمية، وتواجد في تلك الدولة مدة أو مدداً لا يتجاوز مجموعها العامين بهدف التعليم أو إجراء الأبحاث، وحصل على إيرادات من موارد من خارج هذه الدولة المتعاقدة لقاء النشاطات الشخصية التي مارسها فيما يتعلق بالتعليم أو الأبحاث المذكورة، فإن هذه الإيرادات ستكون معفاة من الضرائب في تلك الدولة. تطبق أحكام هذه المادة على الدخل المتحقق لقاء قيام أشخاص طبيعيين بإجراء بحث لصالح المصلحة العامة وليس المنفعة الخاصة لشخص أو أشخاص معينين.

المادة 21

الدخول الأخرى

1. ان عناصر الدخل المتحققة لمقيم في دولة متعاقدة والتي لم يتم تحديدها في المواد السابقة من هذه الاتفاقية بغض النظر عن مكان تحققها تخضع للضريبة في تلك الدولة فقط.

احكام الفقرة 1 من هذه المادة على الدخل، ما عدا الدخل الذي يتم تحصيله من الأعمال غير المنقولة المعرفة في الفقرة 2 من المادة 6 من هذه الاتفاقية، اذا كان المستفيد من هذا الدخل مقيماً في دولة متعاقدة ويقوم بنشاط تجاري في الدولة المتعاقدة الاخرى عبر مكان عمل أو مهنياً في مكان ثابت يقع في هذه الدولة وكانت هناك علاقة صلة فعالة بين الحق أو المصالح التي سدد الدخل من أجلها. وفي هذه الحالة تطبق احكام المادة 7 أو المادة 14 من هذه

الاتفاقية.

3. لا تسري أحكام هذه المادة إذا كان الغرض الرئيسي أو أحد الأغراض الرئيسية لأي شخص له علاقة بإنشاء أو تحويل الحقوق هو استغلال هذه المادة لمنفعته استغلالاً غير قانوني خلال ذلك الإنشاء أو التحويل.

المادة 22

منع الازدواج الضريبي

1. إذا تأتى لمقيم في دولة متعاقدة دخلاً يمكن أن يخضع طبقاً لأحكام هذه الاتفاقية للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى، فإن الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً ستسمح باقتطاع مبلغ من ضريبة دخل ذلك المقيم مساوٍ لضريبة الدخل المدفوعة في تلك الدولة الأخرى. وعلى أي حال فإن مثل هذا الاقتطاع لا يجوز أن يتجاوز ذلك الجزء من ضريبة الدخل المحسوبة قبل إعطاء التتزيل ، والذي يعزى إلى الدخل الذي يمكن أن يخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.
2. عندما يكون الدخل الذي يحصل عليه مقيم في دولة متعاقدة معفى من الضريبة في هذه الدولة وفقاً لأي حكم من أحكام هذه الاتفاقية، جاز لتلك الدولة أن تأخذ بعين الاعتبار الدخل المعفى من الضرائب عند احتساب مقدار الضريبة على ما تبقى من دخل ذلك المقيم.

المادة 23

عدم التمييز

1. لا يخضع مواطنو دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لأي ضريبة أو أي متطلبات متعلقة بها، تختلف عن تلك الضرائب والمتطلبات المتعلقة بها أو تكون أشد عبئاً منها والتي يخضع لها مواطنو تلك الدولة الأخرى في الظروف نفسها، وخاصة فيما يتعلق بموضوع الإقامة.
2. لا يحتفظ بأحكام الفقرة 4 من المادة 10، لا يمكن أن يخضع مكان عمل يملكه مشروع تابع لأحدى الدولتين المتعاقبتين في الدولة المتعاقدة الأخرى، لضرائب تفرضها عليها الدولة المتعاقدة الأخرى بحيث تكون أكثر عبئاً من الضرائب التي تفرض على المشروعات التابعة لتلك الدولة الأخرى والتي تزاوُل نفس النشاط.

3. لا يجوز إخضاع مشروعات إحدى الدولتين المتعاقبتين والتي يملك رأسمالها كلياً أو جزئياً أو يسيطر عليه بطريقة مباشرة أو غير مباشرة شخص أو أشخاص مقيمون في الدولة المتعاقدة الأخرى، لأية ضرائب أو متطلبات متعلقة بهذه الضرائب في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً تكون مختلفة أو أثقل عبثاً من الضرائب أو المتطلبات المتعلقة بها والتي تخضع أو يمكن أن تخضع لها المشروعات المماثلة في تلك الدولة المذكورة أولاً.
4. إن أحكام هذه المادة يجب أن لا تفسر بأنها تلزم دولة متعاقدة ما بمنح المقيمين في الدولة المتعاقدة الأخرى أية خصومات أو إعفاءات أو تخفيضات شخصية لأغراض فرض الضريبة بسبب الوضع المدني أو المسؤوليات العائلية التي تمنحها إلى مقيمين فيها.
5. تسري أحكام هذه المادة على كل أنواع الضرائب بغض النظر عن أحكام المادة 2.

المادة 24

أصول الاتفاق المتبادل

1. إذا رأى شخص ما أن الإجراءات في إحدى الدولتين المتعاقبتين أو كليهما تؤدي أو سوف تؤدي إلى خضوعه للضرائب بما يخالف أحكام هذه الاتفاقية جاز له أن يعرض موضوعه على السلطة المختصة في الدولة التي يقيم فيها أو في الدولة التي يحمل جنسيتها إذا كانت قضيتيه تتوافق مع الفقرة 1 من المادة 23، دون أن يبقى مقيداً بوسائل التسوية المنصوص عليها في القوانين الوطنية الخاصة بالدولتين. ويجب أن يتم ذلك العرض في غضون ثلاث سنوات تبدأ من تاريخ أول إشعار يتعلق بالإجراء المخالف لأحكام هذه الاتفاقية.
2. وإذا لم تستطع السلطة المختصة أن تتوصل إلى حل مناسب ومطمئن رغم اقتناعها بأن الاعتراض له ما يبرره، فإنها ستحاول أن تتوصل إلى تسوية حول الموضوع بالاتفاق المتبادل مع السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة الأخرى بقصد تجنب الضرائب التي تخالف أحكام هذه الاتفاقية.
3. تسعى السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين عن طريق الاتفاق المتبادل لتسوية أية خلافات أو شكوك ناجمة عن تفسير أو تطبيق الاتفاقية. وللدولتين المتعاقبتين أن تتشاورا معاً في أي ازدواج ضريبي في الحالات غير المنصوص عليها في الاتفاقية.
4. يمكن للسلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين إجراء اتصالات مباشرة فيما بينها بغرض الوصول إلى اتفاقية بشأن الأمور التي وردت في الفقرات السابقة.

المادة 25

تبادل المعلومات

1. تتبادل السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين المعلومات اللازمة والمتعلقة بتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية أو أحكام القوانين المحلية في الدولتين المتعاقبتين ما لم تتعارض مع أحكام هذه الاتفاقية، فيما يتعلق بجميع الضرائب من كل نوع ووصف والتي تفرضها الدولتين المتعاقبتين أو وحداتها السياسية الفرعية أو سلطاتها المحلية. وتبادل المعلومات ليست مقيدة بالمادتين "1" و"2" من هذه الاتفاقية.

2. يجب معاملة أية معلومات تتلقاها دولة متعاقدة بموجب الفقرة 1 من هذه المادة كمعلومات سرية بالطريقة نفسها كالمعلومات التي يتم الحصول عليها بموجب القوانين المحلية لتلك الدولة، و لا يجب البوح بها إلا للأشخاص أو السلطات (بما في ذلك المحاكم و الهيئات الإدارية) المناط بها أمر تقدير أو تحصيل الضرائب التي يشار إليها في الجملة الأولى، أو في بت الاستثناءات المتعلقة بتلك الضرائب، أو ملاحظتها أو تنفيذها. وعلى أولئك الأشخاص أو تلك السلطات أن لا تستعمل تلك المعلومات إلا لهذه الأغراض. وقد تكشف عن المعلومات في مداولات محكمة عامة أو احكام قضائية.

3. لا يجب في أي حال من الأحوال تفسير أحكام الفقرتين 1 و 2 بأنها تفرض على دولة متعاقدة الالتزام:

أ- باتخاذ إجراءات إدارية لا تتفق مع القوانين و الإجراءات الإدارية لتلك الدولة أو الدولة المتعاقدة الأخرى.

ب- بتقديم معلومات لا يمكن الحصول عليها بموجب القوانين أو الإجراءات الإدارية لتلك الدولة أو الدولة المتعاقدة الأخرى.

ت- بتقديم معلومات تكشف عن أي سر تجاري أو صناعي أو مهني أو طريقة إنتاج أو معلومات يكون الكشف عنها مخالفاً للنظام العام.

4. إذا طلبت معلومات من قبل دولة متعاقدة وفقاً لهذه المادة، يجوز للدولة المتعاقدة الأخرى تدابيرها الخاصة بجمع المعلومات للحصول على المعلومات المطلوبة، على الرغم من تلك الدولة الأخرى قد لا تحتاج إلى هذه المعلومات لأغراضها الضريبية الخاصة بها. والالتزام الوارد في الجملة السابقة يخضع للقيود الواردة في الفقرة 3 من هذه المادة ولكن

لا يجوز بأي حال أن تفسر هذه القيود للسماح لدولة متعاقدة بالامتناع عن تقديم المعلومات لمجرد لأنه لا يوجد لديه الفائدة المحلية في مثل هذه المعلومات.

5. ولا يجوز بأي حال تفسير أحكام الفقرة 3 من هذه المادة على أنها تمنح الحق لدولة متعاقدة بالامتناع عن تقديم المعلومات لمجرد وجود هذه المعلومات لدى بنك أو مؤسسة مالية أخرى أو شخص أو مرشح بموجب وكالة أو بصفة ائتمانية، أو لأنها تتعلق بأسهم رأس المال التي يملكها شخص.

المادة 26

أعضاء السلك الدبلوماسي والقنصلي والبعثات الدائمة

ليس في هذه الاتفاقية ما يخل بالامتيازات المالية التي يتمتع بها أعضاء البعثات الدبلوماسية والقنصلية والبعثات الدائمة بمقتضى القواعد العامة في القانون الدولي أو بمقتضى أحكام الاتفاقيات الخاصة .

المادة 27

التعاون في تحصيل الضرائب

1. تتعاون الدول المتعاقدة فيما بينها في تحصيل ديونها. وهذا التعاون ليس مقيداً بالمادتين 1 و 2. ويمكن للسلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين إيجاد صيغة لتطبيق هذه المادة عن طريق الاتفاق المتبادل.

2. إن مصطلح "الدولة" المستخدم في هذه المادة، وفي الأحوال التي لا يتعارض فيها مع أحكام هذه الاتفاقية أو أي وثيقة قانونية أخرى تكون الدول المتعاقدة طرفاً فيها، يعني المبلغ المستحق للدولة بسبب الضرائب التي تفرضها من كل نوع ووصف لمصلحة الدول المتعاقدة أو أقسامها السياسية أو سلطاتها الإدارية، إضافة إلى فوائد هذا المبلغ والغرامات الإدارية ومصاريف تحصيل هذا المبلغ وحمايته.

3. عندما تكون الديون التي ستقبضها دولة متعاقدة قابلة للمطالبة بموجب قوانين التنفيذ السارية في تلك الدولة، وفي الأحوال التي لا يستطيع فيها المدين منع تحصيل الديون بموجب التشريعات السارية في تلك الدولة، سيتم التحصيل بناء على طلب من السلطة المختصة في تلك الدولة، ويكون مقبولا لأغراض التحصيل من قبل السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة الأخرى. ويتم التحصيل من قبل تلك الدولة الأخرى وفقا لأحكام قوانينها المطبقة على إنفاذ وتحصيل ديونها الخاصة .

4. عندما تكون الديون التي ستحصلها دولة متعاقدة من نوع الديون التي تستوجب إمكانية اتخاذ تدابير الحماية من أجل ضمان تحصيلها وفقاً للتشريعات السارية في تلك الدولة ، فإن السلطات المعنية في الدولة المتعاقدة الأخرى، وبناء على طلب السلطات المعنية في هذه الدولة ستقبل بهذه الديون. وفي الوقت الذي يتم فيه اتخاذ هكذا تدابير فإن الدولة الأخرى تتخذ تدابير الحماية اتجاه هذه الديون وفقاً لأحكام تشريعاتها وكأنها ديونها هي، حتى في حالة عدم إمكانية تحصيل الديون في الدولة الأولى عبر اتباع طريق التنفيذ، أو امتلاك المدين حق منع تحصيل الدين.

5. بصرف النظر عن أحكام الفقرتين 3 و 4، فإن الديون التي وافقت عليها دولة متعاقدة في إطار أهداف الفقرتين 3 و 4، لا تخضع للتقادم، ولا تتمتع بأية أولويات تمنحها تشريعات هذه الدولة لمثل هذه الديون بحكم طبيعتها.

6. لا يجوز رفع دعوى فيما يتعلق بوجود أو صحة أو مقدار ديون مترتبة لصالح دولة متعاقدة أمام المحاكم أو الهيئات الإدارية في الدولة المتعاقدة الأخرى.

7. إذا فقدت هذه الديون صفتها كدين في أي وقت بعد أن تم تقديم الطلب من قبل دولة متعاقدة بموجب الفقرة 3 أو 4 وقبل تحصيل الديون من قبل الدولة المتعاقدة الأخرى وتحويل المبالغ المحصلة ذات الصلة إلى الدولة المذكورة أولاً، يتوجب على السلطات المعنية في الدولة المتعاقدة الأولى إبلاغ السلطات المعنية في الدولة المتعاقدة الأخرى، بحيث تقوم الدولة الأولى إما بتعليق طلبها أو بسحبها ، ما عدا الحالتين التاليتين:

بموجب الفقرة 3، وكانت ديون الدولة الأولى يمكن المطالبة بها عبر التنفيذ، ولم يستطع المدين منع تحصيلها وفقاً للتشريعات السارية في هذه الدولة، المطالبة بموجب الفقرة 4، وكان بإمكان الدولة الأولى اتخاذ تدابير حماية وفقاً لتشريعاتها لضمان تحصيل هذه الديون.

8. لا يمكن في أي حال من الأحوال تفسير أحكام هذه المادة على أنها تلزم إحدى الدولتين

المتعاقبتين بما يلي:

(أ) اتخاذ تدابير إدارية تتعارض مع القوانين و التطبيقات الإدارية في تلك الدولة أو في الدولة المتعاقدة الأخرى؛

(ب) اتخاذ تدابير تتعارض مع النظام العام؛

(ج) تقديم المساعدة في حال عدم اتخاذ الدولة المتعاقدة الأخرى، حسب الوضع، كافة التدابير اللازمة وفقاً لتشريعاتها أو تطبيقاتها الإدارية فيما يتعلق بالحصول أو الحماية.

(د) تقديم المساعدة في الحالات التي يكون فيها العبء الإداري الملقى على عاتق تلك الدولة يفوق بشكل واضح الفائدة التي يمكن أن تجنيها الدولة المتعاقدة الأخرى.

المادة 28

نفاذ الاتفاقية

1- تقوم كل دولة بإبلاغ الدولة الأخرى وعبر الطرق الدبلوماسية باستكمالها للإجراءات التي تنص عليها تشريعاتها بغية دخول الاتفاقية حيز التنفيذ. وتدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ الإخطار المكتوب الأخير.

2- وتسري أحكام هذه الاتفاقية :

أ- بالنسبة للضرائب التي يتم فرضها في المنبع:

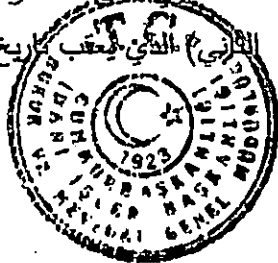
تسري على المبالغ التي يتم دفعها أو اقتطاعها في اليوم الأول أو فيما بعد من شهر يناير (كانون الثاني) الذي يعقب تاريخ نفاذ هذه الاتفاقية.

ب- بالنسبة للضرائب الأخرى :

تسري على الضرائب المفروضة في اليوم الأول أو فيما بعد من شهر يناير (كانون الثاني) الذي يعقب تاريخ نفاذ هذه الاتفاقية.

المادة 29

إلغاء الاتفاقية



1. تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول حتى انهائها من قبل إحدى الدولتين المتعاقبتين. ولكل من الدولتين المتعاقبتين انهاء هذه الاتفاقية بإرسال إشعار خطي إلى الدولة الأخرى عبر القنوات الدبلوماسية، تبدي فيه رغبتها بإلغاء الاتفاقية، وذلك قبل ستة أشهر على الأقل من انتهاء أية سنة تقويمية تبدأ بعد انتهاء السنوات الخمسة التالية لدخول الاتفاقية حيز التنفيذ.

2. في هذه الحالة لا تحمل الاتفاقية أي حكم تجاه:

أ- الضرائب المفروضة في المنبع والتي يتم دفعها او اقتطاعها بعد انتهاء السنة التقويمية التي تم فيها إرسال إشعار الإلغاء.

ب - الضرائب الأخرى التي يبدأ فرضها بعد انتهاء السنة التقويمية التي تم فيها إرسال إشعار الإلغاء.

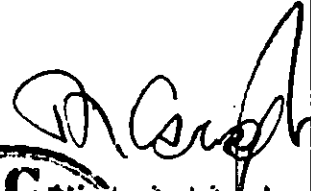
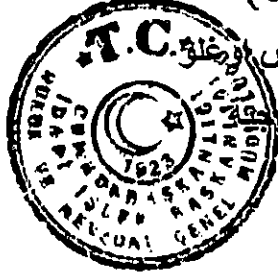
بحضور الموقعين ادناه ، جرى التوقيع اصولا على هذه الاتفاقية من قبل الاشخاص المفوضين

حررت في في اليوم من شهر من السنة 20..... من نسختين أصليتين باللغات التركية والعربية والانجليزية، بحيث تتمتع هذه النصوص الثلاثة بنفس الحجية القانونية. وفي حال الاختلاف في تفسير هذه الاتفاقية يعتمد النص الانجليزي.

عن حكومة
دولة فلسطين


د. رياض المالكي
وزير الخارجية والمغتربين

عن حكومة
الجمهورية التركية


مولود شاويش
وزير الخارجية


بروتوكول

خلال توقيع هذه الاتفاقية بين حكومة الجمهورية التركية وحكومة دولة فلسطين لتجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب الضريبي فيما يتعلق بالضرائب على الدخل، اتفق الطرفان الموقعان ادناه على ان الاحكام التالية تشكل جزءا لا يتجزأ من هذه الاتفاقية:

1- فيما يتعلق بالمادة 5 :

فيما يتعلق بالفقرة 3 من المادة 5 وفي حال ابرام دولة فلسطين أية اتفاقية بعد تاريخ توقيع هذه الاتفاقية مع أي بلد آخر توافق فيها فلسطين على تحديد مدة اطول مما ورد في الفقرة 3 من المادة 5 من هذه الاتفاقية فسوف تطبق المدة الأطول فيما يتعلق بمضمون الفقرة 3 من المادة 5 بدءاً من التاريخ الذي تصبح معه الاتفاقية الاخرى سارية المفعول.

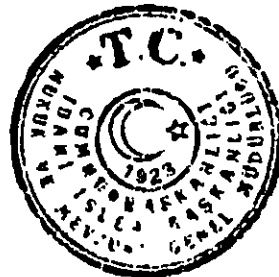
2- فيما يتعلق بالمادة 10 :

مصطلح "ارباح الاسهم" تشمل أيضاً بالنسبة لتركيا الدخل الناتج عن صندوق الاستثمار وشراكة الاستثمار أيضاً.

3- فيما يتعلق بالمادة 11 :

مصطلح "الفائدة" تشمل أيضاً بالنسبة لفلسطين، الاقساط والمكافآت والجوائز المرتبطة بالقيم المنقولة وسندات التحويل والدين.

بحضور الموقعين ادناه ، جرى التوقيع اصولا على هذا البروتوكول من قبل الاشخاص المفوضين.



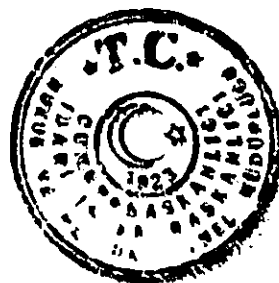
حررت في في اليوم من شهر من السنة 20 من نسختين أصليتين باللغات التركية والعربية والانجليزية، بحيث تتمتع هذه النصوص الثلاثة بنفس الحجية القانونية. وفي حال الاختلاف في تفسير هذه الاتفاقية يعتمد النص الانجليزي.

عن حكومة
دولة فلسطين

د. رياض المالكي
وزير الخارجية والمغتربين

عن حكومة
الجمهورية التركية


مولود شوايش اوغلو
وزير الخارجية



**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF PALESTINE
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME**

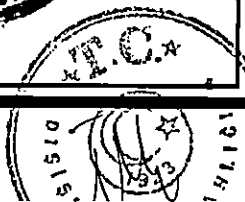
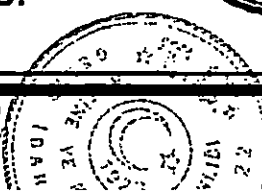
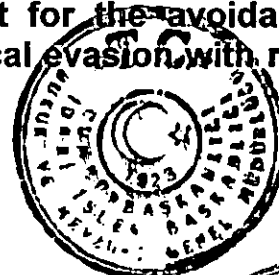
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF PALESTINE**

**Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of
double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect
to taxes on income**

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ASLI GIBIDIR

Ahmet KUTUP



Article 1

PERSONS COVERED

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

a) in Turkey:

- i) the income tax, and
- ii) the corporation tax;

(hereinafter referred to as "Turkish tax")

b) in Palestine:

the income tax;

(hereinafter referred to as "Palestinian tax").

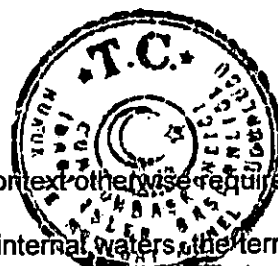
4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws.

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) i) the term "Turkey" means the land territory, internal waters, the territorial sea and airspace above them, as well as the maritime areas over which Turkey has sovereign rights or jurisdiction for the purposes of exploration, exploitation and preservation of natural resources, whether living or non-living pursuant to international law;



ii) the term "Palestine" means the State of Palestine, and when used in a geographical sense, the term Palestine also includes: the territorial sea thereof and the sea bed and sub-soil of the submarine areas adjacent to the coast, but beyond the limits of the territorial sea over which Palestine exercises, sovereign rights in accordance with international law and norms, for the purpose of exploitation of the natural resources of such areas;

Israeli settlements located within the territories brought under Israeli occupation since 4 June 1967 are not entitled to benefit from this Agreement;

b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Turkey or Palestine as the context requires;

c) the term "tax" means any tax covered by Article 2 of this Agreement;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the term "national", in relation to a Contracting State, means:

i) any individual possessing the nationality or citizenship of that Contracting State; and

ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State;

g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

h) the term "competent authority" means:

i) in Turkey, the Minister of Treasury and Finance or his authorized representative, and

ii) in Palestine, the Minister of Finance and Planning or his authorized representative;

i) the term "international traffic" means any transport by a ship, aircraft or road vehicle operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship, aircraft or road vehicle is operated solely between places in the other Contracting State.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of incorporation, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of incorporation is situated.

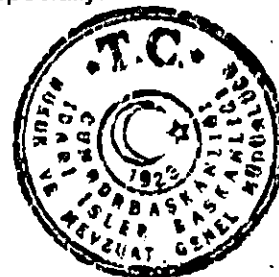
Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;



f) a warehouse or premises used as a sales outlet, and

g) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses a building site, a construction, installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than 12 months.

However, in terms of implementation of this paragraph, when a building site, a construction, installation project or supervisory activities carrying out in a Contracting State are financed by other Contracting State's general budget and these sites, projects and activities performed by an enterprise of other Contracting State, even if these activities continue for a period of more than 12 months, shall not constitute any permanent establishment in the first-mentioned Contracting State.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 of this Article applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that

enterprise or its associated enterprises, and the transactions are not made under arm's length conditions, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture (including the breeding and cultivation of fish) and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, aircraft and road vehicles shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

SHIPPING, AIR AND LAND TRANSPORT

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships, aircraft or road vehicles in international traffic shall be taxable only in that State.

2. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships, aircraft or road vehicles in international traffic shall include:

a) profits derived from the rental on a bareboat basis of ships, aircraft or road vehicles; and

b) profits derived from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise;

where rental, use or maintenance, as the case may be, is incidental to the operation of ships, aircraft or road vehicles in international traffic.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

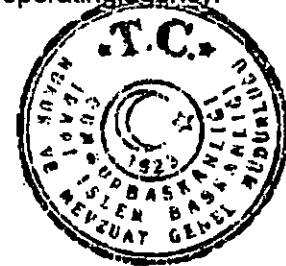
Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where:

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other



ASLI GİBİDİR *m*

Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are by the first-mentioned State claimed to be profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not apply in the case of tax fraud.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights, which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident, also includes any other item which, under the laws of a Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.

4. Profits of a company of a Contracting State carrying on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein may, after having

been taxed under Article 7, be taxed on the remaining amount in the Contracting State in which the permanent establishment is situated and in accordance with paragraph 2 (a) of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Agreement, as the case may be, shall apply.

6. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the shares or other rights in respect of which the dividend is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, interest arising in a Contracting State and derived by the Government of the other Contracting State including local authorities thereof, a political subdivision, the Central Bank or any financial institution controlled by that Government, the capital of which is wholly owned by the Government of the other Contracting State, as may be agreed upon from time to time between the competent authorities of the Contracting States, shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures. The term shall not include any item which is treated as a dividend under the provisions of Article 10 of this Agreement.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Agreement, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

8. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, or films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information (know-how) concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Agreement, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where

ASLI GIBIDIR

Ahmet KIYI

however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

7. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 of this Agreement and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships, aircraft or road vehicles operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or road vehicles shall be taxable only in that State.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the

ASLI GIBIDI

other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20 of this Agreement, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or road vehicle operated in international traffic may be taxed in the Contracting State of which the enterprise operating the ship, aircraft or road vehicle is a resident.

Article 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ASLI GIBİDİR

Ahmet KURT

Article 17

ARTISTES AND SPORTSPERSONS

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15 of this Agreement, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 of this Agreement, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, income derived from activities referred to in paragraph 1 performed under a cultural agreement or arrangement between the Contracting States shall be exempt from tax in the Contracting State in which the activities are exercised if the visit to that State is wholly or substantially supported by public funds of one or both of the Contracting States, a political subdivision or a local authority thereof.

Article 18

PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19 of this Agreement, any pension or other similar remuneration paid to a resident of one of the Contracting States from a source in the other Contracting State in consideration of past employment or services in the other Contracting State shall be taxed only in that other State.

Article 19

GOVERNMENT SERVICE

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State who:

- i) is a national of that State; or
- ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds,

ASLI GIBİDİR

created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 of this Agreement shall apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

TEACHERS, RESEARCHERS, STUDENTS AND TRAINEES

1. Payments which a student or business trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. Likewise, remuneration received by a teacher or a researcher who is or was immediately before visiting a Contracting State, including under an official programme of cultural exchange, a resident of the other Contracting State, and who is present in the first-mentioned State for the primary purpose of teaching or engaging in scientific research for a period or periods not exceeding two years shall be exempt from tax in the first-mentioned State on his remuneration from personal services for teaching or research, provided that such payments arise from sources outside the first-mentioned State.

3. The provisions of this Article shall apply to income from research only if such research is undertaken by the individual in the public interest and not primarily for the benefit of some other private person or persons.

Article 21

OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 8 of this Agreement, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such

ASLI GIBIDIR

Ahmet KURT

case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Agreement, as the case may be, shall apply.

3. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the income is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 22

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Where a resident of a Contracting State derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in that other State.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in that other State.

2. Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

Article 23

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

2. Subject to the provisions of paragraph 4 of Article 10, the taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

4. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes on account of civil status or family responsibilities which it

grants to its own residents.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 24

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 25

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2 of this Agreement.

2. Any information received under paragraph 1 of this Article by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1 of this Article, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may

disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 of this Article but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 of this Article be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 26

MEMBERS OF DIPLOMATIC OR PERMANENT MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or permanent missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27

ASSISTANCE IN THE COLLECTION OF TAXES

1. The Contracting States shall lend assistance to each other in the collection of revenue claims. This assistance is not restricted by Articles 1 and 2. The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the mode of application of this Article.

2. The term "revenue claim" as used in this Article means an amount owed in respect of taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement or any other instrument to which the Contracting States are parties, as well as interest, administrative penalties and costs of

collection or conservancy related to such amount.

3. When a revenue claim of a Contracting State is enforceable under the laws of that State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that State, prevent its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that State, be accepted for purposes of collection by the competent authority of the other Contracting State. That revenue claim shall be collected by that other State in accordance with the provisions of its laws applicable to the enforcement and collection of its own taxes as if the revenue claim were a revenue claim of that other State.

4. When a revenue claim of a Contracting State is a claim in respect of which that State may, under its law, take measures of conservancy with a view to ensure its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that State, be accepted for purposes of taking measures of conservancy by the competent authority of the other Contracting State. That other State shall take measures of conservancy in respect of that revenue claim in accordance with the provisions of its laws as if the revenue claim were a revenue claim of that other State even if, at the time when such measures are applied, the revenue claim is not enforceable in the first-mentioned State or is owed by a person who has a right to prevent its collection.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4, a revenue claim accepted by a Contracting State for purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, be subject to the time limits or accorded any priority applicable to a revenue claim under the laws of that State by reason of its nature as such. In addition, a revenue claim accepted by a Contracting State for the purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, have any priority applicable to that revenue claim under the laws of the other Contracting State.

6. Proceedings with respect to the existence, validity or the amount of a revenue claim of a Contracting State shall not be brought before the courts or administrative bodies of the other Contracting State.

7. Where, at any time after a request has been made by a Contracting State under paragraph 3 or 4 and before the other Contracting State has collected and remitted the relevant revenue claim to the first-mentioned State, the relevant revenue claim ceases to be

- a) in the case of a request under paragraph 3, a revenue claim of the first-mentioned State that is enforceable under the laws of that State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that State, prevent its collection, or
- b) in the case of a request under paragraph 4, a revenue claim of the first-mentioned State in respect of which that State may, under its laws, take measures of conservancy with a view to ensure its collection

the competent authority of the first-mentioned State shall promptly notify the competent authority of the other State of that fact and, at the option of the other State, the first-mentioned State shall either suspend or withdraw its request.

8. In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

ASLI GIBİDİR

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to carry out measures which would be contrary to public policy (ordre public);
- c) to provide assistance if the other Contracting State has not pursued all reasonable measures of collection or conservancy, as the case may be, available under its laws or administrative practice;
- d) to provide assistance in those cases where the administrative burden for that State is clearly disproportionate to the benefit to be derived by the other Contracting State.

Article 28

ENTRY INTO FORCE

1. Each Contracting State shall notify to the other, through diplomatic channels, the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications.

2. The provisions of this Agreement shall have effect:

- a) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after the first day of January next following the date upon which this Agreement enters into force; and
- b) with regard to other taxes, in respect of taxable years beginning on or after the first day of January next following the date upon which this Agreement enters into force.

Article 29

TERMINATION

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiration of five years from the date of entry into force of the Agreement.

2. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

- a) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited after the end of calendar year in which such notice is given; and

ASLI GIBİDİR
Ahmet KURT

- b) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited after the end of calendar year in which such notice is given; and
- c) with regard to other taxes, in respect of taxable years beginning after the end of calendar year in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized hereto, have signed the present Agreement.

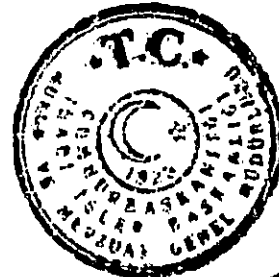
Done in duplicate in Ankara on 25 October 2018 in the Turkish, Arabic and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence between the texts, the English text shall be the operative one.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

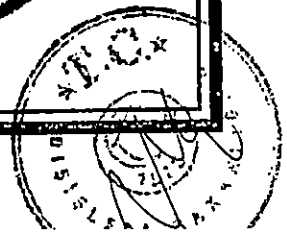
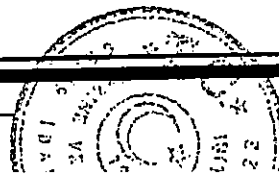
**FOR THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF PALESTINE**


Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Minister of Foreign Affairs


Dr. Riad MALKI
Minister of Foreign Affairs
and Expatriates



ASLI GİBİDİR
Ahmet KURT



PROTOCOL

At the moment of signing this Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Palestine for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, the undersigned have agreed that following provisions shall form an integral part of the Agreement.

1. With respect to Article 5:

In respect of paragraph 3 of Article 5, in the event that pursuant to any other agreement concluded after the date of signature of this Agreement by Palestine, with any country, Palestine agrees in provision that corresponds to paragraph 3 of Article 5 of this Agreement to a time period that is longer than that provided in this paragraph, then longest time period shall apply for the purpose of paragraph 3 of Article 5, with effect from the date on which the longest time period under such other agreement becomes effective.

2. With respect to Article 10:

The term "dividend", in case of Turkey, includes income derived from an investment fund and investment trust.

3. With respect to Article 11:

The term "interest", in case of Palestine, includes premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized hereto, have signed the present Protocol.

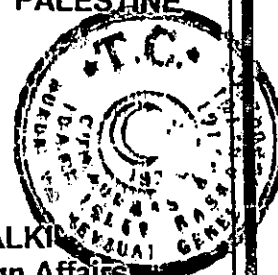
Done in duplicate at Ankara this 25th day of Oct. 2018, in the Turkish, Arabic and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence between the texts, the English text shall be the operative one.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY


Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Minister of Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF
PALESTINE


Dr. Riad MALKI
Minister of Foreign Affairs
and Expatriates



ASLI GIBİDİR